

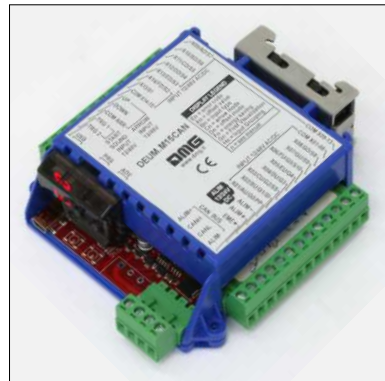


*Encoder universale
Universal Encoder / Encodeur universel
Universal-Encoder / Encoder universal*



DEUM.M15SER

Protocollo seriale RS485



DEUM.M15CAN

Protocollo seriale CAN DMG

Manuale di Installazione
*Installation manual / Notice technique
Installationshandbuch / Manual de Instalación*

V. 1.5



Consultare il manuale "**Precauzioni d'uso e sicurezza**"
Refer to the "**Safety and usage precautions**" manual
Consulter manuel technique "**Precautions de securite et d'emploi**"
Handbuch lesen "**Sicherheits- und Gebrauchsanweisung**"
Consulte el manual "**Precaucioned de seguridad**"



[www.dmg.it / solutions](http://www.dmg.it/solutions)

INDICE - INDEX
INDEX - INHALT - ÍNDICE

(IT)

1.	Descrizione del prodotto	pag.	3
2.	Collegamenti	pag.	6
3.	Programmazione	pag.	25

(EN)

1.	Product description	pag.	3
2.	Connections	pag.	6
3.	Programming	pag.	25

(FR)

1.	Description du produit	pag.	3
2.	Branchements	pag.	6
3.	Programmation	pag.	25

(DE)

1.	Produktbeschreibung	pag.	3
2.	Anschlüsse	pag.	6
3.	Programmierung	pag.	25

(ES)

1.	Descripción del producto	pag.	3
2.	Conexiones	pag.	6
3.	Programación	pag.	25

1 DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

PRODUCT DESCRIPTION • DESCRIPTION DU PRODUIT
PRODUKTBESCHREIBUNG • DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

IT) Gli encoder DEUM.M15SER e DEUM.M15CAN consentono di collegare i display programmabili DMG CAN o seriali ed il sintetizzatore vocale CARUSO ad ogni tipo di quadro di manovra.

Le caratteristiche principali dei dispositivi sono:

- Alimentazione: 12/48V ac/dc
 - Gestione fino a 15 ingressi
 - Possibilità di gestire autonomamente un kit di sensori di posizione indipendente dal quadro di manovra.
- L'encoder può così fornire la posizione della cabina, la direzione di marcia e l'avvio dei messaggi di piano.

EN) DEUM.M15SER and DEUM.M15CAN encoders allow DMG programmable display series or CAN and CARUSO voice synthesiser to be connected to all types of control panels.

The main specifications are as follows:

- Power supply: 12/48V ac/dc
- Up to 15 inputs.
- Possibility to automatically manage a floor detection kit independent from the control panel. The encoder can thus provide details about the position of the car, its direction and send floor messages.

FR) Les encodeurs DEUM.M15SER et DEUM.M15CAN permettent de brancher les afficheurs CAN ou série programmables DMG et le synthétiseur vocal CARUSO sur n'importe quel type d'armoire de manoeuvre.

Les principales caractéristiques des dispositifs sont:

- Alimentation: 12/48V ca/cc
 - Possibilité de gérer jusqu'à 15 entrées
 - Possibilité de gérer de façon autonome un kit de capteurs de position indépendant de l'armoire de manoeuvre
- L'encodeur peut alors fournir la position de la cabine, la direction de marche et l'envoi des messages d'étage.

DE) Die Encoder DEUM.M15SER und DEUM.M15CAN gestatten das Anschließen der programmierbaren digitalen Displays von DMG und des Sprachcomputers CARUSO an Steuertafeln aller Art.

Die Haupteigenschaften der Encoder sind:

- Speisung: 12/48V ac/dc
 - Steuerung von bis zu 15 Eingängen
 - Möglichkeit Schachtkopierungssensoren unabhängig von der Steuerung zu führen.
- Der Encoder kann so die Position der Kabine, die Fahrt und die Aktivierung der Etagenmeldung liefern.


ES) Los encoder DEUM.M15SER y DEUM.M15CAN permiten conectar los indicadores CAN o seriales programables DMG y el sintetizador vocal CARUSO a cada tipo de cuadro de maniobra.

Las características principales de los dispositivos son:

- Alimentación: 12/48V ca/cc
 - Gestión hasta de 15 entradas
 - Posibilidad de gestionar autónomamente un conjunto de sensores de posición independiente del cuadro de maniobra.
- El encoder puede de este modo suministrar la posición de la cabina, la dirección de marcha y el inicio de los mensajes de piso.

1.1 - Caratteristiche tecniche

Technical specifications • Caractéristiques techniques • Technische Eigenschaften • Características técnicas

Alimentazione • Power supply Alimentation • Speisung • Alimentación	12/24V dc
Assorbimento max Max. absorbed power • Absorption maxi Max. Aufnahme • Absorción máx.	36 mA max - DEUM.15_ 2A max - DEUM.15_ + Display (~16)  § 2.7 / 2.8
Dimensioni • Dimensions Abmessungen • Dimensiones	107x106x37 mm
Fissaggio • Fixing Fixage • Befestigung • Fijación	<i>Fissaggio a scatto su guida DIN • Snap fixings on DIN rails • Fixation par clipsage sur guide DIN • Einrastbefestigung auf DIN-Schiene • Fijación a presión en guía DIN</i>
Temperatura di esercizio Operating temperature Température de fonctionnement Betriebswarm Temperatura de funcionamiento	0 / 50° C
Alimentazione ingressi di posizione Power supply position input Alimentation entrées de position Speisung Positionseingänge Alimentación entradas de posición	12/48V ac/dc <i>Optoisolati • Opto-insulated Optoisolées • Optoisoliert • Optoisiladas</i>
Comune ingressi di posizione Common position input Commun entrées de position Gemein Positionseingänge Comùn entradas de posición	<i>Tre comuni indipendenti per posizione/segnalazioni Three independent commons for position/signals Trois communs indépendants pour position/signalisations Drei unabhängige Gemeinsame für Position/Anzeige Tres comunes independientes para posición / señalizaciones</i>
Velocità di trasmissione protocollo CAN CAN BUS protocol transmission speed Vitesse de transmission du protocole CAN Übertragungsgeschwindigkeit des CAN-BUS-Protokolls Velocidad de transmisión del protocolo CAN BUS	10 kbps
Comune frecce Common arrows Commun flèches Gemein Pfeile Comùn flechas	<i>Separato dagli ingressi di posizione Parted from the position inputs Séparé des entrées de position Getrennt von Positionseingänge Separado de las entradas de la posición</i>
Comando trigger sintesi / gong Synthesizer trigger / gong command Commande trigger synthèse / gong Befehl trigger Synthese / gong Mando trigger síntesis / gong	<i>Trigger Automatico/manuale Automatic/manual Trigger Trigger Atomatique/manuel Automatische/Manuelles Trigger Trigger Automatico/manual</i>
Visualizzazione frecce su display Dot Visualization arrows on Dot display Visualisation flèches sur l'indicateur Dot Pfeilanzieugung auf Punkt Matrix Anzeige visualización de flechas en indicador de puntos	<i>Scrolling / no scrolling secondo marcia ascensore Scrolling / not scrolling, depending upon the elevator direction Scrolling / no scrolling selon la marche de l'ascenseur Scrolling / nicht scrolling abhängig von der Aufzugsfahrt Forma rotativa /sin forma rotativa según marcha del ascensor</i>

1.2 - Funzionalità principali

Main features • Principales fonctionnalités • Hauptfunktionen • Funcionalidades principales

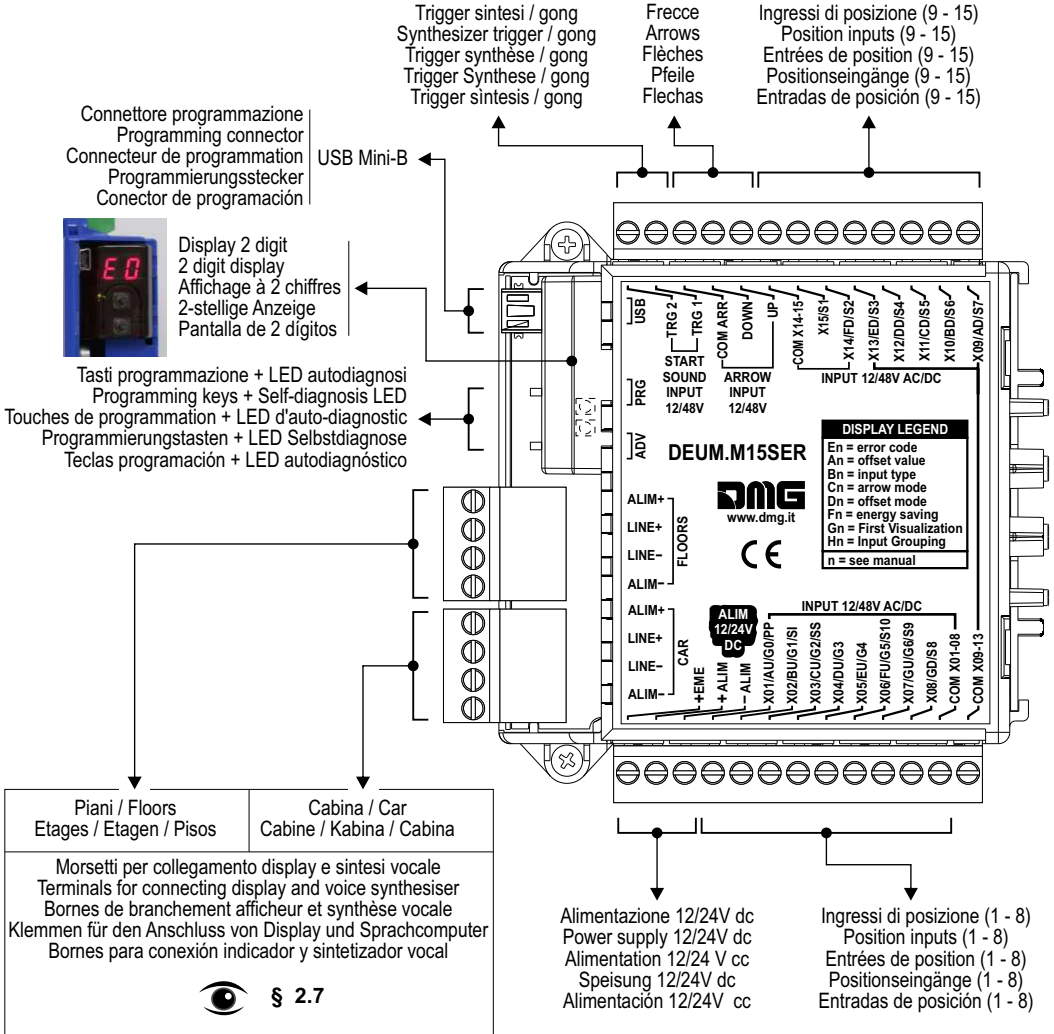
- IT)**
- Protocolli in ingresso: 1 filo per piano • 1 filo per segmento • Binario/Gray 7 bit • seriale MEA/ AUTINOR/ TKE
 - Sensore di posizione indipendente
 - Diagnostica interna: Led a bordo + messaggio sul display
 - Comando segnalazioni e lampada di emergenza presenti nel display di cabina
 - Comando messaggio scrolling di posizione e servizio per Display a matrice di punti
 - Comando differenziato frecce scrolling-no scrolling in base al movimento della cabina
 - Programmabilità dell'encoder in fabbrica via seriale su commessa o sul sito tramite i due pulsanti ADV e PRG
 - Funzione "energy saving" per ridurre l'assorbimento quando l'impianto è inutilizzato
- EN)**
- Input protocols: 1wire per floor • 1 wire per segment • Binary/Gray 7 bit • Serial MEA/ AUTINOR/ TKE
 - Independent position sensor
 - Self diagnosis: internal LED + message on position indicator
 - Signalization and emergency lamp controls are present in the cabin display box
 - Position and service scrolling message control for dot matrix display
 - Different scrolling / no scrolling arrows control depending upon the cabin movement
 - Encoder can be programmed in a serial way by DMG upon request on the order or directly on site through the two pushbutton ADV and PRG
 - "Energy saving" mode to reduce power absorption when the system is idle
- FR)**
- Protocoles en entrée : 1 fil par étage • 1 fil par segment • Binaire/Gray 7 bit • série MEA/ AUTINOR/ TKE
 - Capteur de position indépendant
 - Diagnostic interne: Voyant LED à bord + message sur l'afficheur
 - Commande signalisations et éclairage de secours dans l'indicateur de cabine
 - Commande message scrolling de position et service pour indicateur dot matrix
 - Commande séparé flèches scrolling / no scrolling selon la marche de la cabine
 - Programmabilité de l'encodeur en usine en sériel sur commande ou sur chantier avec les boutons ADV et PRG
 - Fonction "Energy saving" pour reduire l'absorption si l'ascenseur n'est pas utilisé
- DE)**
- Eingangsprotokolle: 1 Draht je Etage • 1 Draht je Segment • Schiene/Gray 7 Bit • seriell MEA/ AUTINOR/ TKE
 - Unabhängiger Schachtkoipierungssensor
 - Interne Diagnose: Led an Bord + Meldung auf Display
 - Aktivierung der Anzeigen und Notrufbeleuchtung der FK- Digitalanzeige
 - Aktivierung der Scrollingpositionsmeldung und Scrollinganzeigenmeldung für Punkt-Matrix Digitalanzeige
 - Unabhängige Aktivierung der Pfeile – scrolling oder nicht scrolling in Bezug auf die Fahrtrichtung der Kabine
 - Serielle Encoder Programmierung ab Werk laut Bestellung oder im Internet mittels ADV und PRG Taster
 - "Sparfunktion" um Verbrauch während Nichtbenützung des Aufzuges zu verringern
- ES)**
- Protocolos en entrada: 1hilo por piso • 1 hilo por segmento • Binario/Gray 7 bit • serial MEA/ AUTINOR/ TKE
 - Sensor de posición independiente
 - Diagnóstico interior: Led a bordo + mensaje en el indicador
 - Mando de pilotos y lámpara de emergencia del indicador de cabina
 - Mando indicación de pisos y de servicio rotativa para indicador de matriz de puntos
 - Mando separado flechas en forma rotativa /sin forma rotativa según marcha del ascensor
 - El codificador se puede programar en fabrica comunicación serie bajo pedido o en la obra a través de los dos pulsadores ADV y PRG
 - Función de "ahorro energético" para reducir la absorción cuando el ascensor está inactivo

2

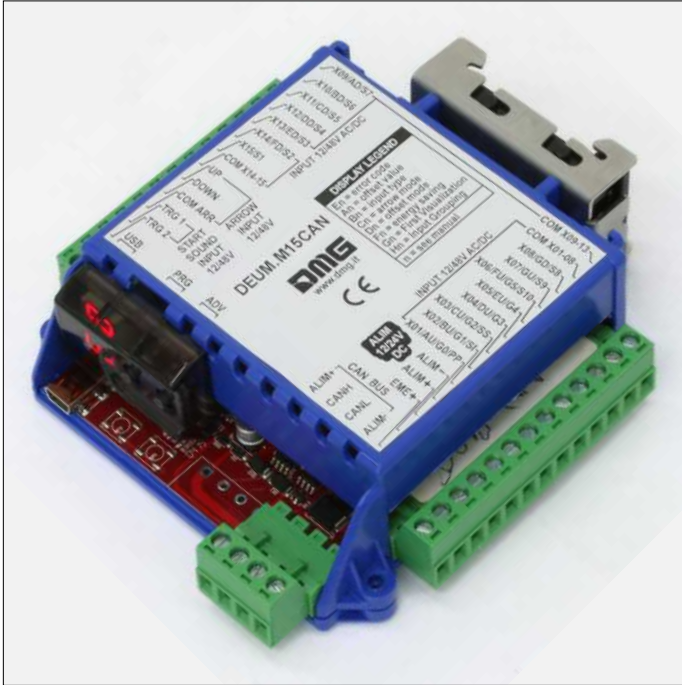
COLLEGAMENTI
 CONNECTIONS • BRANCHEMENTS
 ANSCHLÜSSE • CONEXIONES

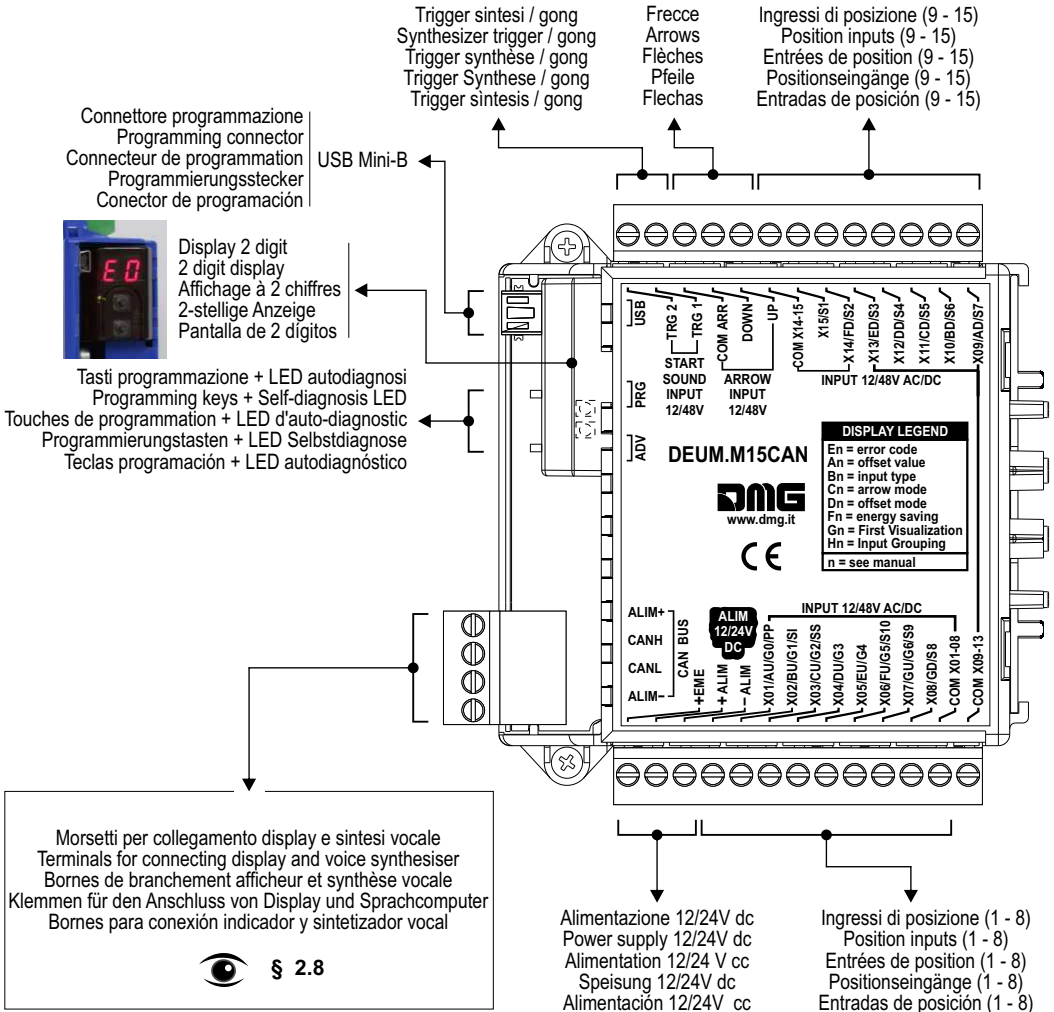
DEUM.M15SER





DEUM.M15CAN







DEUM.M15SER - DEUM.M15CAN

2.1 - Ingressi paralleli di posizione

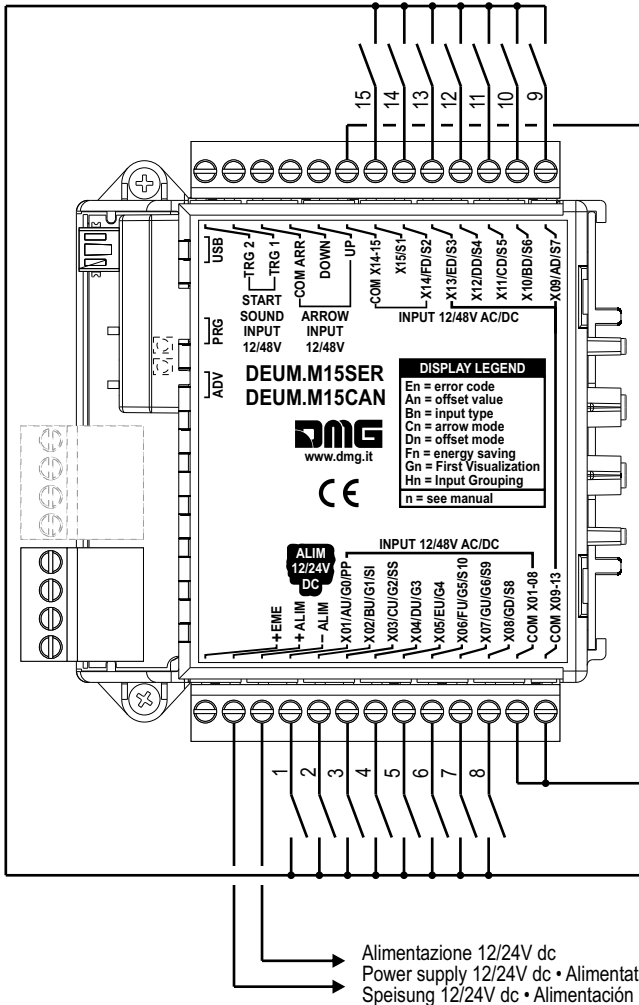
Parallel position inputs • Entrées parallèles de position • Parallele Positioneingänge • Entradas de posición paralelas

2.1.1 - Configurazione 1 filo per piano

1 wire per floor set-up • Configuration 1 fil par étage • Konfigurierung 1 Draht je Etage • Configuración 1 hilo por piso

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN



Note:

- L'ingresso "X01" corrisponde al piano più basso dell'impianto.
- The input "X01" corresponds to the lowest floor.
- L'entrée "X01" correspond au niveau inférieur de l'installation.
- Der Eingang "X01" entspricht die untere Etage der Anlage.
- La entrada "X01" corresponde al piso más bajo de la instalación.

max 15 piani
 15 floors max
 max 15 étages
 max 15 Etagen
 máx. 15 pisos

Comune ingressi
 Common input • Commun entrée
 Gemein eingang • Común entrada

Alimentazione ingresso 12/48V ac/dc
 Power supply input 12/48V ac/dc
 Alimentation entrée 12/48V ca/cc
 Speisung eingang 12/48 Vac/Vdc
 Alimentación entrada 12/48V ca/cc

Alimentazione 12/24V dc
 Power supply 12/24V dc • Alimentation 12/24 V cc
 Speisung 12/24V dc • Alimentación 12/24V cc

Impostazioni codifica - Code set-up

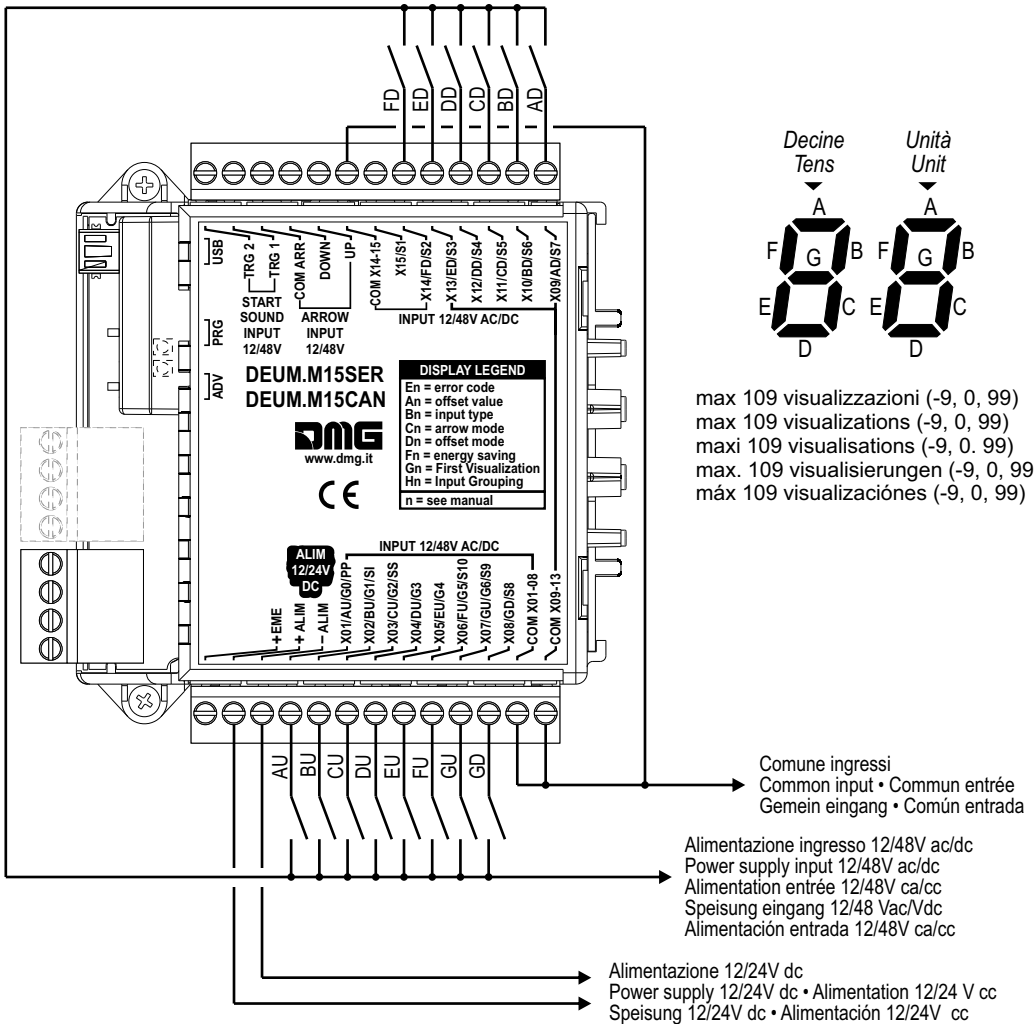
(\$ 3.4.2) - menu B=0

2.1.2 - Configurazione 1 filo per segmento

1 wire per segment set-up • Configuration 1 fil par segment • Konfigurierung 1 Draht je Segment • Configuración 1 hilo por segmento

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN



Impostazioni codifica - Code set-up

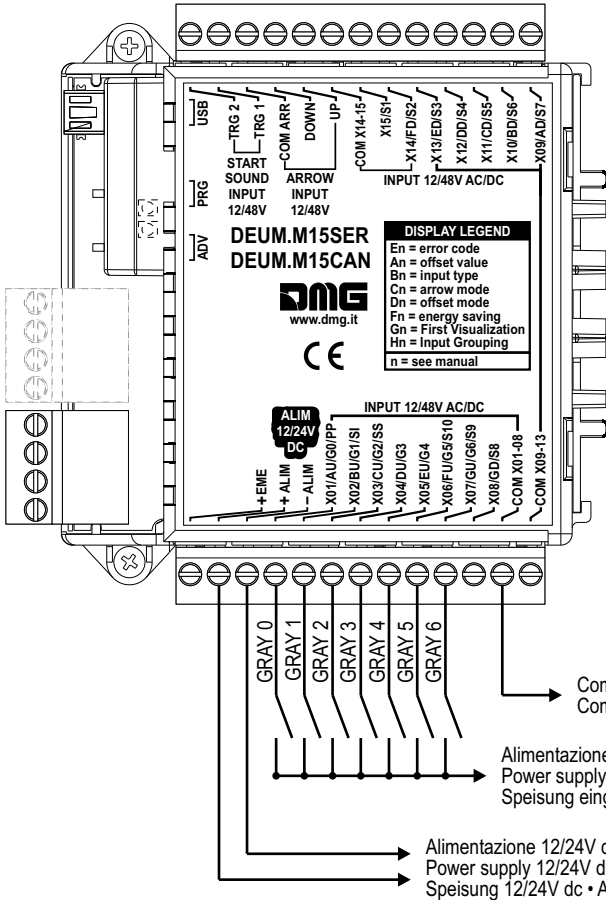
(§ 3.4.2) - menu B=5

2.1.3 - Configurazione Gray / Binario

Gray / Binary set-up • Configuration Gray/Binaire • Konfigurierung Gray / Schiene • Configuración Gray / Binario

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN



max 100 visualizzazioni (-9, 0, 90)
max 100 visualisations (-9, 0, 90)
maxi 100 visualisations (-9, 0, 90)
max. 100 visualisierungen (-9, 0, 90)
máx 100 visualizaciones (-9, 0, 90)

Impostazioni codifica - Code set-up



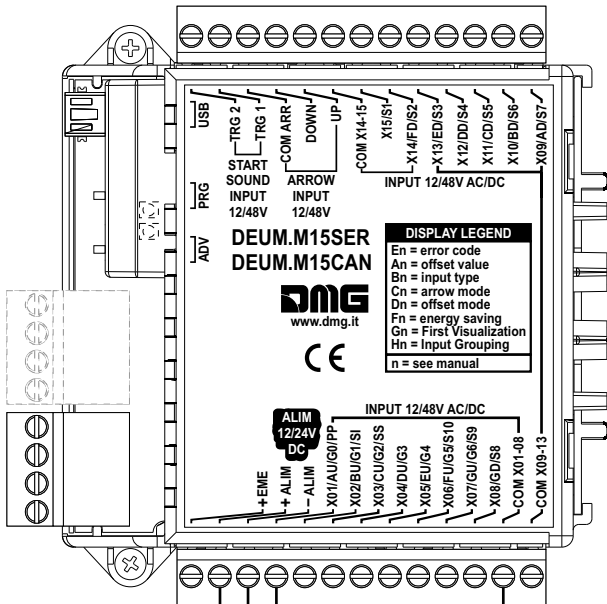
(§ 3.4.2) - menu B=1/7

2.2 - Ingresso seriale di posizione (MEA / AUTINOR / TKE)

MEA / AUTINOR / TKE serial inputs • Entrée série (MEA / AUTINOR / TKE) • Serieller Positionseingang (MEA/AUTINOR/TKE) • Entrada de posición serial (MEA/AUTINOR/TKE)

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN



Uscita display quadro di manovra
Control panel display output
Sortie afficheur armoire de manoeuvre
Ausgang Steuerungsanzeige
Salida indicador cuadro de maniobra

Alimentazione 12/24V dc
Power supply 12/24V dc
Alimentation 12/24 V cc
Speisung 12/24V dc
Alimentación 12/24V cc

Impostazioni codifica - Code set-up



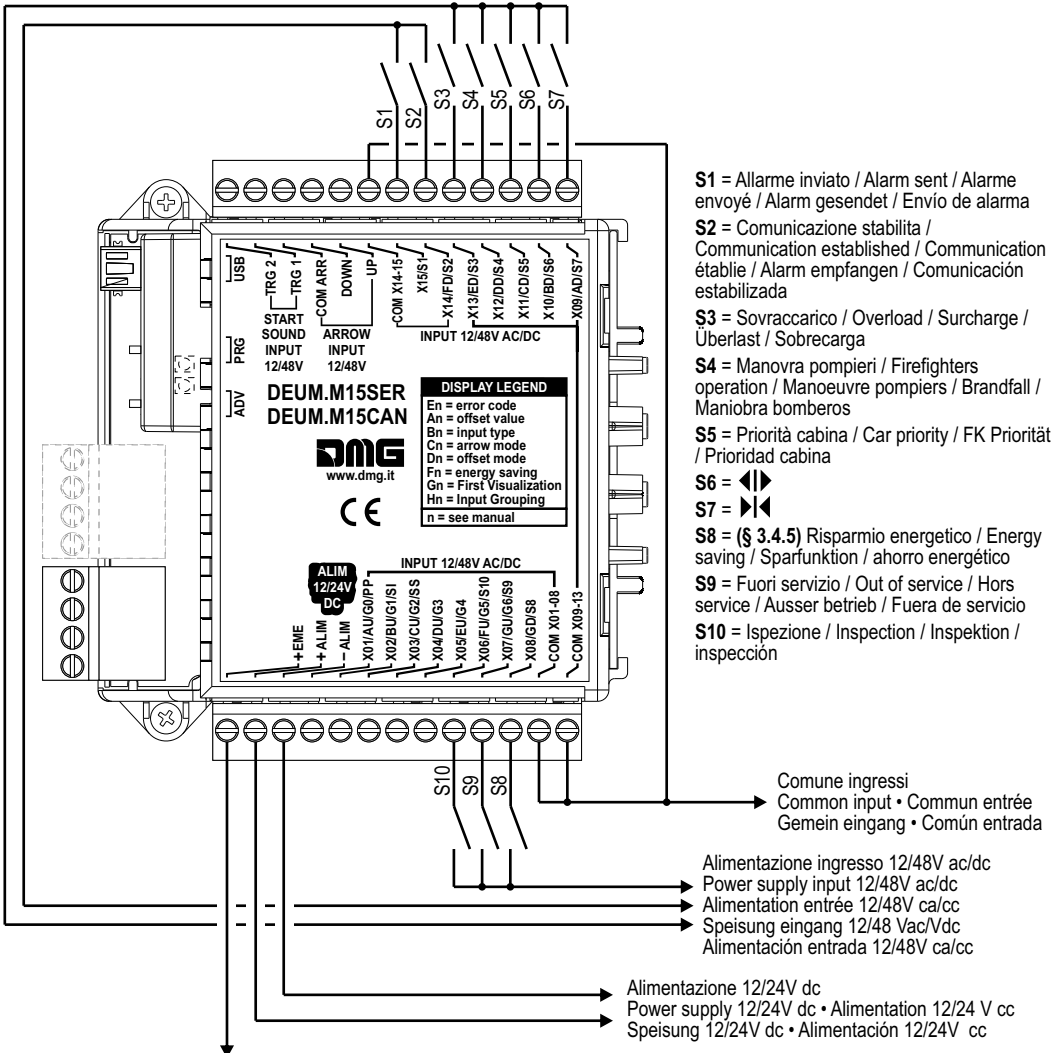
(§ 3.4.2) - menu B=2/3/8

2.3 - Ingressi segnalazioni e lampada di emergenza

Indicators and emergency lamp inputs • Entrées voyants et éclairage de secours • Eingänge Anzeigen und Notlicht • Entrada pilotos y lámpara de emergencia

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN



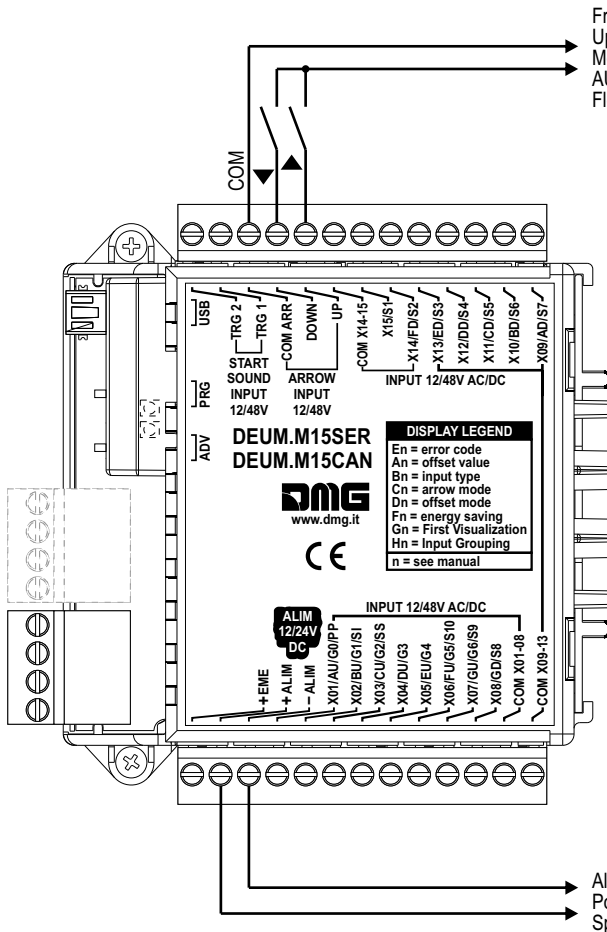
Alimentando l'ingresso EME+ (alimentazione emergenza 12/24 Vdc) viene attivata la lampada d'emergenza
 Upon powering the EME+ input (12/24V emergency supply) the emergency lamp is activated
 L'éclairage de secours est activée lors que l'entrée EME+ est alimentée (alimentation emergence 12/24Vdc)
 Bei Versorgung des Eingangs EME + (Notstrom 12/24 Vdc) wird die Notrufbeleuchtung aktiviert
 Dando alimentación a la entrada EME + (alimentación de emergencia 12/24 Vcc) se activa la luz de emergencia

2.4 - Ingresso frecce di direzione

Direction arrow input • Entrée flèches de direction • Einstellung der Richtungspfeile • Entrada flecha de dirección

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN



Frecce salita/discesa 12/48V ac/dc
Upward/downward arrows 12/48V ac/dc
Montée/déscente flèches 12/48V ca/cc
AUF/AB Pfeile 12/48 Vac/Vdc
Flechas subida/bajada 12/48V ca/cc

Note:

Nel caso dei sensori di posizione è possibile abilitare l'opzione "sensore piano automatico" (§ 3.4.2 - menu B=6) senza utilizzare i morsetti frecce.

The "automatic floor sensor" option (§ 3.4.2 - menu B=6) for position sensors can be enabled without using the arrows terminals.

Dans le cas des capteurs de position vous pouvez activer l'option "détecteur d'étage automatique" (§ 3.4.2 - menu B=6) sans utiliser les bornes des flèches.

Falls Schachtkopiersensoren vorhanden sind, kann die Option "Automatischer Etagensensor" (§ 3.4.2 - menu B=6) ohne Verwendung der Klemmen der Pfeile aktiviert werden.

En el caso de los sensores de posición es posible habilitar la opción "sensor piso automático" (§ 3.4.2 - menu B=6) sin utilizar los bornes de las flechas

Alimentazione 12/24V dc
Power supply 12/24V dc • Alimentation 12/24 V cc
Speisung 12/24V dc • Alimentación 12/24V cc

2.5 - Ingresso trigger (gong/sintesi)

Trigger input (gong/voice synthesizer) • Entrée Trigger (gong/synthèse vocale) • Eingang Trigger (Gong/Sprachcomputer) • Entrada trigger (Gong/sintetizador vocal)

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN

Tramite questo ingresso è possibile avviare la riproduzione dei messaggi di piano sulla sintesi vocale DMG "Caruso" e del gong.

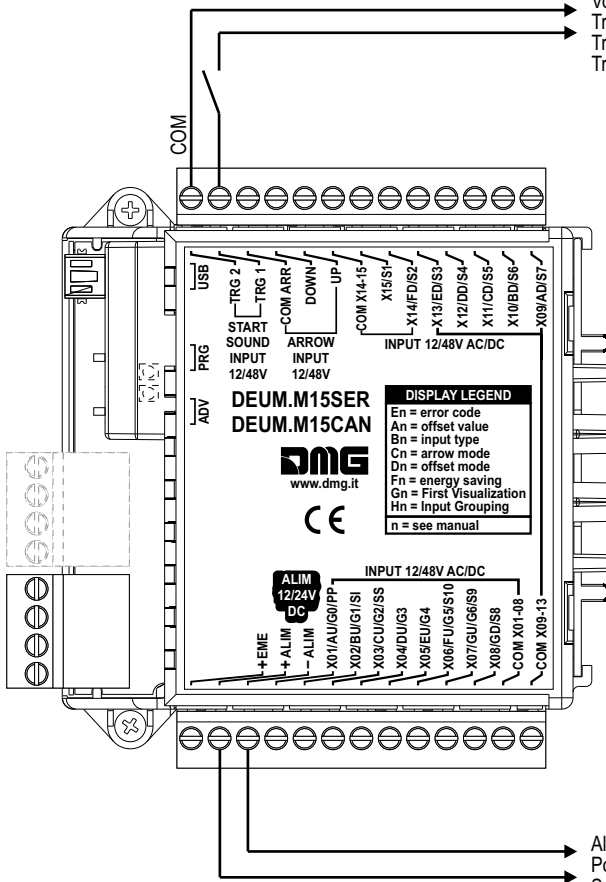
This input triggers the voice messages on the DMG Caruso voice synthesizer and the gong.

Cette entrée permet d'activer la reproduction des messages d'étage sur la synthèse vocale DMG "Caruso" et des gong.

Mit diesem Eingang kann die Wiedergabe der Etagenmeldungen auf dem Sprachcomputer "Caruso" aktiviert werden und Gong.

Mediante esta entrada es posible iniciar la reproducción de los mensajes de piso en sintetizador vocal DMG "Caruso" y del gong.

Trigger sintesi vocale/gong (12/48V ac/dc)
 Voice synthesizer/gong trigger (12/48V ac/dc)
 Trigger synthèse vocale/gong (12/48V ca/cc)
 Trigger Sprachcomputer/gong (12/48V ac/dc)
 Trigger sintetizador vocal/gong (12/48V ca/cc)



Note:

Nel caso dei sensori di posizione è possibile abilitare l'opzione "sensore piano automatico" (§ 3.4.2 - menu B=6) senza utilizzare i morsetti Trigger (TRG).

The "automatic floor sensor" option (§ 3.4.2 - menu B=6) for position sensors can be enabled without using the Trigger (TRG) terminals.

Dans le cas des capteurs de position vous pouvez activer l'option "détecteur d'étage automatique" (§ 3.4.2 - menu B=6) sans utiliser les bornes des Trigger (TRG).

Falls Schachtkopiering-sensoren vorhanden sind, kann die Option "Automatischer Etagensensor" (§ 3.4.2 - menu B=6) ohne Verwendung der Klemmen der Trigger (TRG) aktiviert werden.

En el caso de los sensores de posición es posible habilitar la opción "sensor piso automático" (§ 3.4.2 - menu B=6) sin utilizar los bornes del Trigger (TRG).

Alimentazione 12/24V dc
 Power supply 12/24V dc • Alimentation 12/24 V cc
 Speisung 12/24V dc • Alimentación 12/24V cc

2.6 - Ingresso sensore posizione indipendente

Independent floor detection input • Entrée capteur position indépendant • Eingang unabhängiger Positionssensor • Entrada de posición independiente

DEUM.M15SER

DEUM.M15CAN

IT) Se il quadro di manovra non fornisce i segnali relativi a posizione, direzione ed avvio messaggi sintesi vocale, è possibile collegare all'encoder un kit di sensori di posizione autonomo.

Installazione:

- ① Collegare al DEUM due sensori magnetici NC.
- ② Posizionare due calamite sulla guida in corrispondenza di ciascun piano (entrambi gli impulsori disimpegnati con cabina al piano)
- ③ Aggiungere una terza calamita al piano principale (0) che impegni entrambi gli impulsori con cabina al piano (reset circuito dopo mancanza rete o errori di conteggio)

EN) If the control panel does not provide signals for position, direction and voice messages, an automatic floor detection kit can be connected to the encoder.

Installation:

- ① Connect the two magnetic NC sensors to the DEUM.
- ② Put two magnets on the corresponding guides for each floor (both sensors free with car at floor)
- ③ Add a third magnet to main floor (0) so that both sensors are engaged when car is at floor (system reset after power shortage or errors in counting floors)

FR) Si l'armoire de manœuvre ne fournit par les signaux sur la position, la direction et l'envoi des messages de synthèse vocale, vous pouvez brancher sur l'encodeur un jeu de capteurs de position autonome.

Installation:

- ① Branchez sur le DEUM deux capteurs magnétiques NC.
- ② Placez deux aimants sur le guide en face de chaque étage (les deux impulseurs étant désengagés avec la cabine à l'étage)
- ③ Ajoutez un troisième aimant à l'étage principal (0) engageant les deux impulseurs avec la cabine à l'étage (remise à zéro du circuit après une coupure de courant ou des erreurs de décompte)

DE) Falls die Steuerung keine Signale für Position, Richtung und Aktivierung des Sprachcomputers liefert, kann ein Kit mit autonomen Schachtkopierungssensoren an den Encoder angeschlossen werden.

Installation:

- ① Schließen Sie zwei Magnetschaltern NC an den DEUM an.
- ② Positionieren Sie zwei Magnete an jeder Etage auf der Schiene (beide Impulsgeber der Kabine auf der Etage sind nicht erregt)
- ③ Fügen Sie einen dritten Magneten auf der Hauptetage (0) hinzu, der beide Impulsgeber der Kabine auf der Etage schaltet (Reset der Schaltung nach Stromausfall oder Zählfehlern)

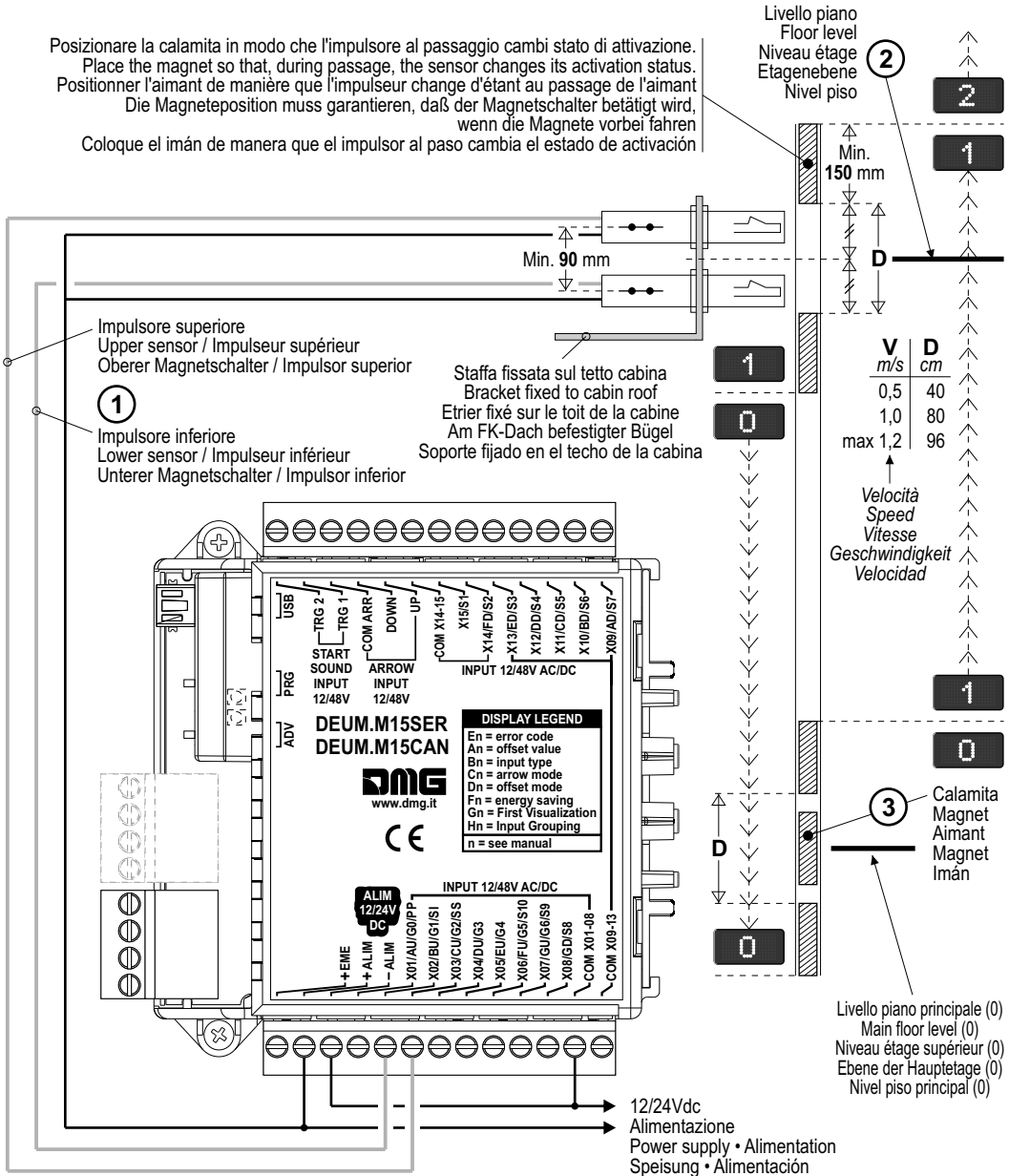
ES) Si el cuadro de maniobra no suministra las señales relativas a posición, dirección e inicio mensajes sintetizador vocal, es posible conectar un kit de sensores de posición autónomo al encoder.

Instalación:

- ① Conecte dos sensores magnéticos NC al DEUM.
- ② Posicione dos calamitas en la guía en correspondencia a cada piso (ambos impulsores no empleados con cabina al piso)
- ③ Agregue un tercer imán al piso principal (0) que ocupe ambos impulsores con cabina al piso (reset circuito después de falta de red o errores de conteo)



Posizionare la calamita in modo che l'impulsore al passaggio cambi stato di attivazione.
 Place the magnet so that, during passage, the sensor changes its activation status.
 Positionner l'aimant de manière que l'impulseur change d'état au passage de l'aimant
 Die Magnetposition muss garantieren, daß der Magnetschalter betätigt wird,
 wenn die Magnete vorbei fahren
 Coloque el imán de manera que el impulsor al paso cambia el estado de activación



Note:

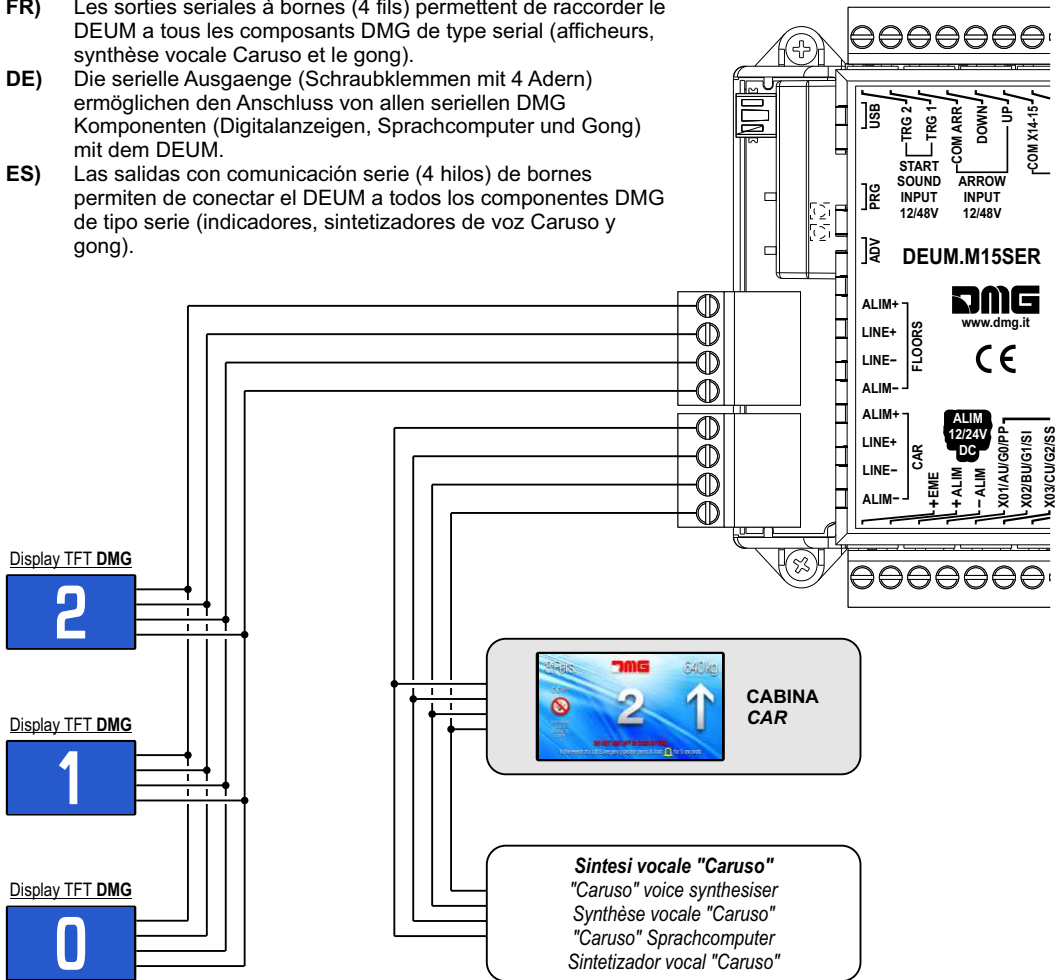
- Il Kit di sensori precablati + calamite e staffa è fornibile a richiesta.
- Pre-wired sensor kit + magnet and bracket available on request.
- Le jeu de capteurs précâblés + aimant et étrier est fourni à la demande.
- Der Kit der vorverkabelten Sensoren sowie Magnet und Bügel können auf Anfrage geliefert werden.
- El conjunto de sensores precableados + imán y soporte se suministra a pedido.

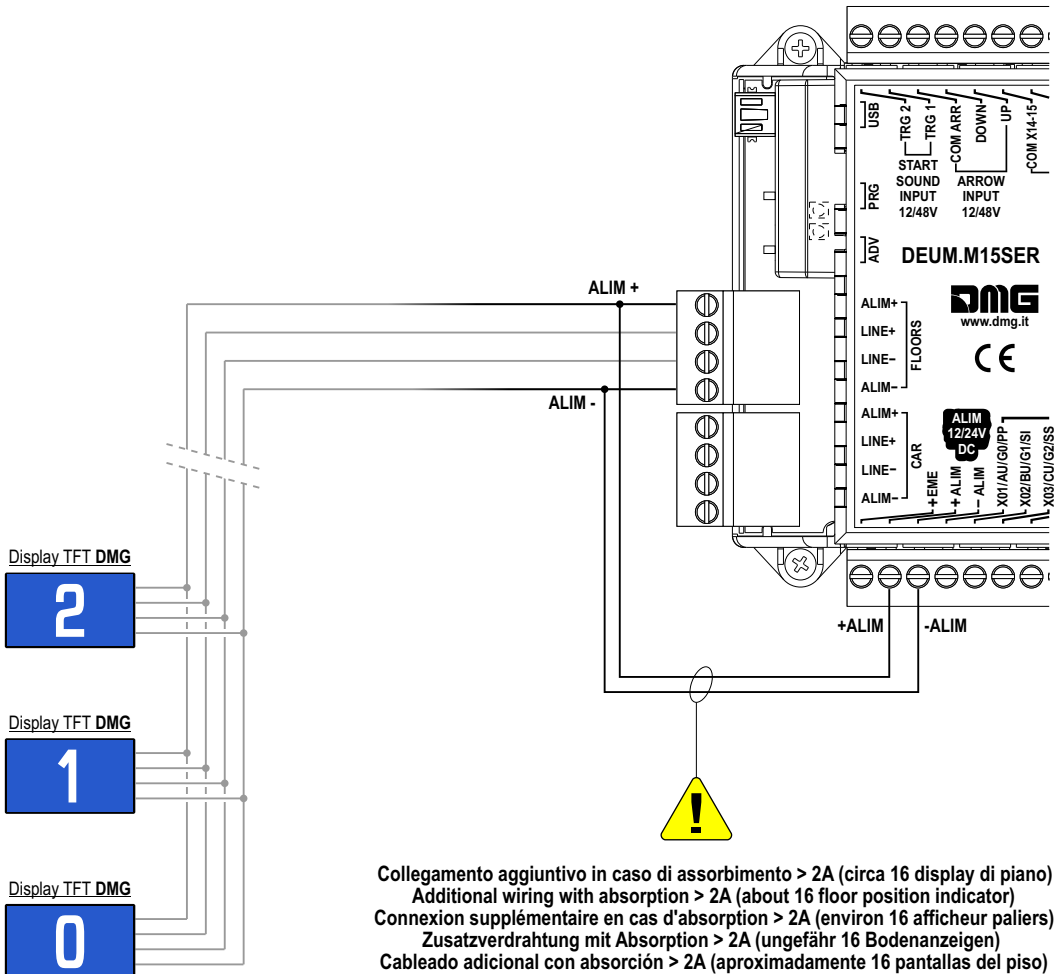
2.7 - Uscita bus seriale DMG per display / sintesi vocale / gong

Serial bus output for position indicator/voice synthesiser/gong • Sôrtie Liaison série DMG pour afficheur/synthèse vocale/gong • Serielle DMG-bus Ausgang für Digitalanzeige/Sprachcomputer/Gong • Salida bus serie DMG para indicador/sintetizador de voz/Gong

DEUM.M15SER

- IT)** Le uscite seriali a morsetti (4 fili) permettono di collegare il DEUM a tutti i componenti DMG di tipo seriale (display, sintesi vocale Caruso e gong).
- EN)** Serial outputs (either using 4 wires terminals) allow you to connect DEUM to all DMG serial type components (display, Caruso speech synthesiser and gong).
- FR)** Les sorties seriales à bornes (4 fils) permettent de raccorder le DEUM a tous les composants DMG de type serial (afficheurs, synthèse vocale Caruso et le gong).
- DE)** Die serielle Ausgaenge (Schraubklemmen mit 4 Adern) ermöglichen den Anschluss von allen seriellen DMG Komponenten (Digitalanzeigen, Sprachcomputer und Gong) mit dem DEUM.
- ES)** Las salidas con comunicación serie (4 hilos) de bornes permiten de conectar el DEUM a todos los componentes DMG de tipo serie (indicadores, sintetizadores de voz Caruso y gong).





Collegamento aggiuntivo in caso di assorbimento > 2A (circa 16 display di piano)
 Additional wiring with absorption > 2A (about 16 floor position indicator)
 Connexion supplémentaire en cas d'absorption > 2A (environ 16 afficheur paliers)
 Zusatzverdrahtung mit Absorption > 2A (ungefähr 16 Bodenanzeigen)
 Cableado adicional con absorción > 2A (aproximadamente 16 pantallas del piso)

2.8 - Uscita CAN DMG

DMG CAN output • Sôrtie Liaison CAN DMG • CAN DMG Ausgang • Salida CAN DMG

DEUM.M15CAN

dip-switch **ON** **TERM.CAN**

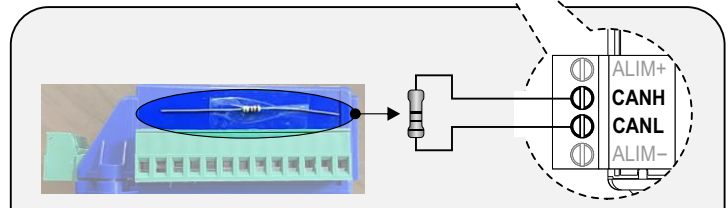
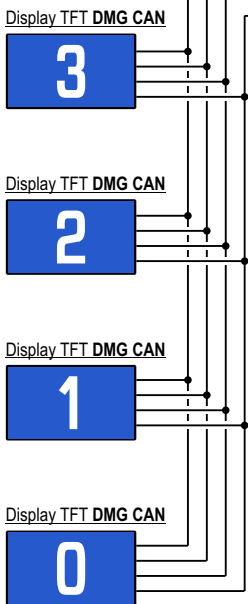
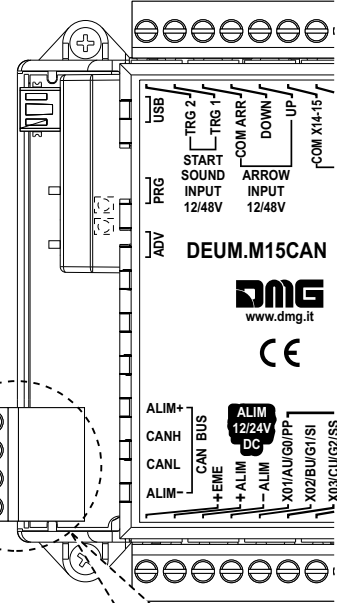
Attivare la terminazione della linea CAN sul display di cabina e sull'ultimo display di piano.

Activate the CAN line termination both on the car position indicator and the last floor position indicator.

Activer la terminaison de la ligne CAN sur l'afficheur Cabine et sur le dernier afficheur des niveaux.

Den CAN- DIP Schalter der Fahrkorb- & Aussenanzeige aktivieren.

Activen la terminación de línea CAN en el display de cabina y en el display del último piso.



RESISTENZADI TERMINAZIONE

Se è presente SOLO il display di cabina o SOLO il/i display di piano, è necessario collegare la resistenza di terminazione (fornita da DMG con l'encoder) sul DEUM.M15CAN come da schema.

TERMINATION RESISTOR

If ONLY the car position indicator or ONLY the floor ones are present, the termination resistor (provided by DMG with the encoder) must be connected to the DEUM.M15CAN as shown in the diagram.

RESISTANCE DE TERMINAISON

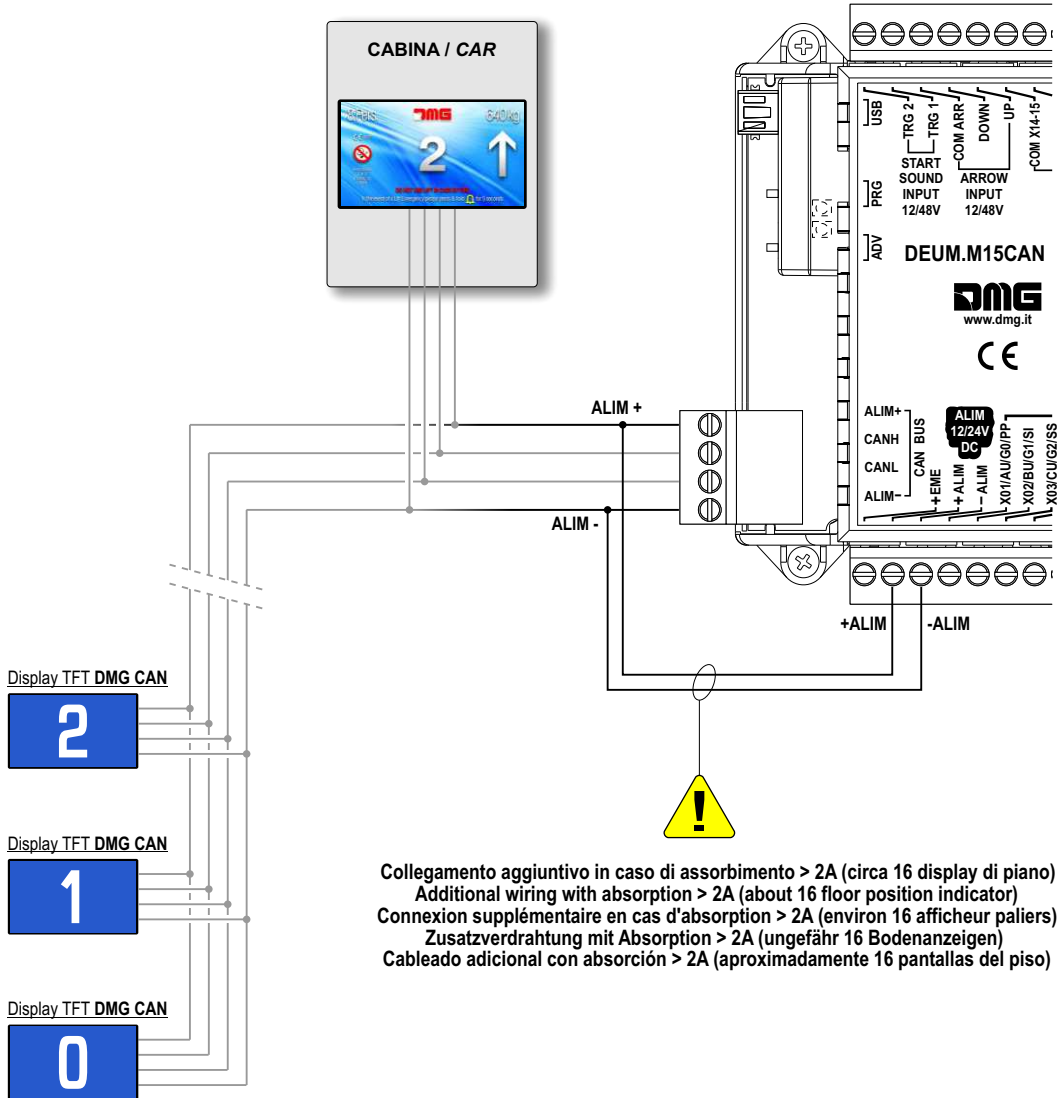
Si il est présent seulement l'afficheur de cabine ou celui de l'étage, il est nécessaire de relier la résistance de terminaison (fournie par DMG avec l'encodeur) sur le DEUM.M15CAN comme indiqué sur le schéma.

ABSCHLUSSWIDERSTAND

Wenn NUR die Fahrkorb- oder Aussenanzeige vorhanden ist, muss der Abschlusswiderstand (siehe die technische Zeichnung) am DEUM.M15CAN angeschlossen werden.









RESISTENCIA DE TERMINACION

Si SOLO está presente el display de cabina o SOLAMENTE el/los display de piso, hace falta conectar la resistencia de terminación (suministrada por DMG con el codificador) al DEUM.M15CAN como se muestra en el diagrama.



2.9 - LED autodiagnosi

Self-diagnosis LED • Voyant d'autodiagnostic à LED • LED Selbstdiagnose • LED autodiagnóstico • LED autodiagnosi

<p>FAIL (rosso / red)</p> <p>RUN / WARNING (verde / green)</p>	<p> (OFF)</p> <p> (Lampeggiante) (Flashing)</p>	<p>→</p>	<p>Funzionamento regolare Regular operation Fonctionnement normal Ordnungsgemäßer Betrieb Funcionamiento regular</p>
<p>FAIL (rosso / red)</p> <p>RUN / WARNING (verde / green)</p>	<p> (Lampeggiante) (Flashing)</p> <p> (ON)</p>	<p>→</p>	<p>Rilevato un errore Fault detected Erreur détectée Fehler festgestellt Detectado un error</p>
<p>FAIL (rosso / red)</p> <p>RUN / WARNING (verde / green)</p>	<p> (ON)</p> <p> (OFF)</p>	<p>→</p>	<p>Encoder guasto o non programmato Encoder not working or not programmed Encodeur en panne ou non programmé Encoder defekt oder nicht programmiert Encoder averiado o no programado</p>
<p>FAIL (rosso / red)</p> <p>RUN / WARNING (verde / green)</p>	<p> (OFF)</p> <p> (OFF)</p>	<p>→</p>	<p>Encoder guasto o non alimentato Encoder not working or no power supply Encodeur en panne ou non alimenté Encoder defekt oder nicht gespeist Encoder averiado o no alimentado</p>

Note:

Il Led FAIL si accende per 1 secondo all'accensione dell'encoder.

FAIL LED lits up for 1 second when the encoder is switched on.

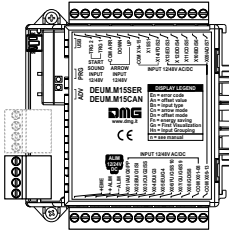
La LED FAIL s'éclaire pendant 1 seconde lorsque l'encodeur s'allume.

Die Led FAIL leuchtet beim Einschalten des Encoders für eine Sekunde auf.

El Led FAIL se enciende por 1 segundo al encendido del encoder.

3

PROGRAMMAZIONE PROGRAMMING • PROGRAMMATION PROGRAMMIERUNG • PROGRAMACIÓN



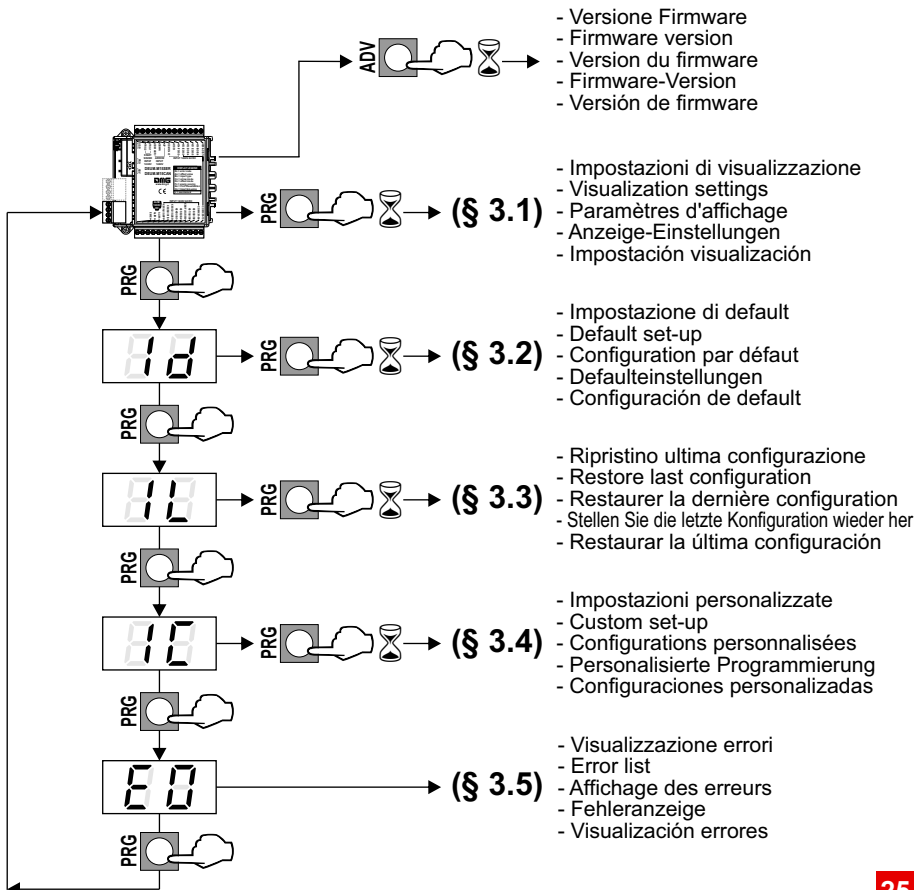
PRG PROGRAM
Tasto di navigazione menu
Navigation menu key
Touche de navigation du menu
Taste für die Menünavigation
Tecla de navegaci3n menú

ADV ADVANCE
Tasto di scelta valore
Set-up key
Touche de choix de la valeur
Taste für die Auswahl eines Werts
Tecla de elecci3n valor

= Pressione breve
Light touch
Pression brève
Kurzes Drücken
Presi3n breve

= Pressione prolungata (> 3 secondi)
Extended touch (> 3 seconds)
Pression prolongée (>3 secondes)
Längeres Drücken (> 3 Sekunden)
Presi3n prolongada (> 3 segundos)

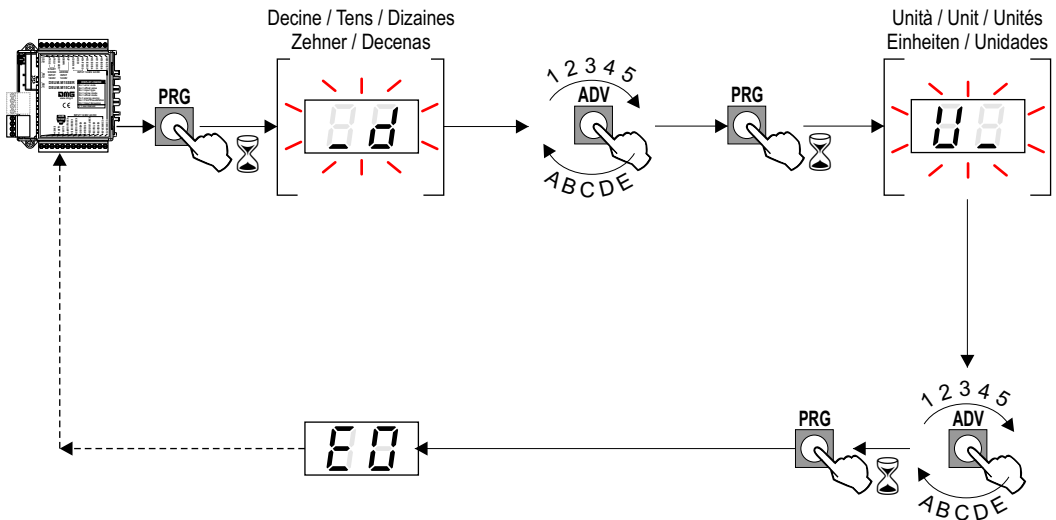
Mapa Menu • Menu map • Carte Menu • Übersicht Menü • Mapa Menú



3.1 - Impostazioni di visualizzazione

Visualization settings • Paramètres d'affichage • Anzeige-Estellungen • Impostación visualización

- IT)** Per impostare una particolare lettera/cifra, portare la cabina al piano relativo e seguire lo schema.
- EN)** To set up specific letters/numbers, bring the lift to the relevant floor level and follow the diagram.
- FR)** Pour configurer un chiffre/une lettre précis/e, amenez la cabine à l'étage correspondant et suivez le schéma.
- DE)** Fahren Sie die Kabine auf die Etage der vorzunehmenden Einstellung und folgen Sie dem Schema, um besondere Buchstaben bzw. Ziffern einzustellen.
- ES)** Para configurar una letra/cifra en particular, lleve la cabina al piso relativo a la configuración de efectuar y seguir el esquema.



- Mostra in sequenza l'intera libreria di lettere/cifre visualizzabile sul display in uso.
- Shows the complete range of letters/numbers that can be displayed.
- Il montre en séquence toute la librairie de chiffres/lettres pouvant être visualisée sur l'afficheur utilisé.
- Zeigt in Abfolge das gesamte Archiv der Buchstaben/Ziffern, die auf dem verwendeten Display angezeigt werden können.
- Muestra en secuencia toda la librería de letras/cifras que puede visualizarse en el indicador en uso.

7 Seg.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
 - + / \ %

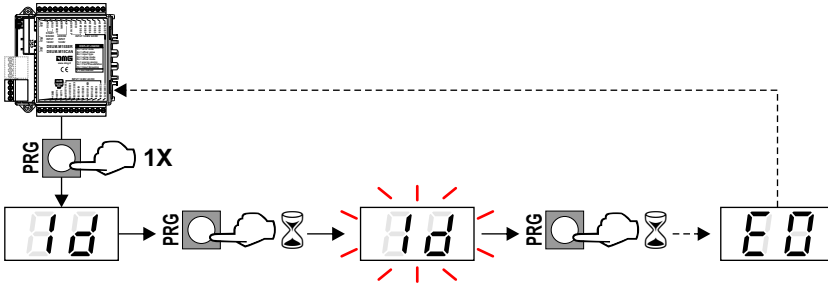
Dot Matrix

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
 - + / \ %

3.2 - Impostazione di default

Default set-up • Configuration par défaut • Defaulteinstellungen • Configuración de default

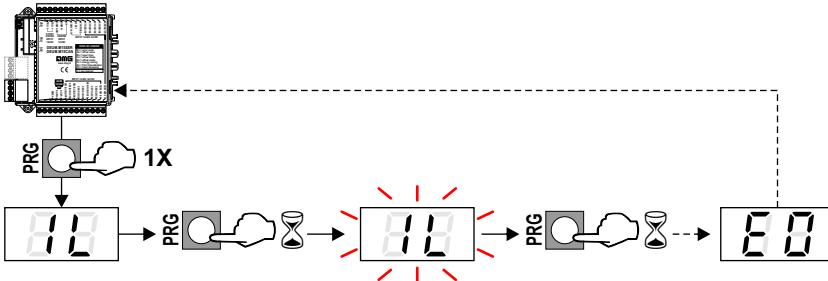
- IT) E' possibile reimpostare tutti i valori di fabbrica del DEUM con la seguente procedura di RESET:
- EN) All DEUM factory parameters can be reset using the following RESET procedure:
- FR) Vous pouvez reconfigurer toutes les valeurs d'usine du DEUM en suivant la procédure suivante de Remise à zéro:
- DE) Die Werkseinstellung des DEUM kann mit dem folgenden RESET-Vorgang zurückgestellt werden:
- ES) Es posible reconfigurar todos los valores de fábrica del DEUM con el siguiente procedimiento de RESET:



3.3 - Ripristino ultima configurazione

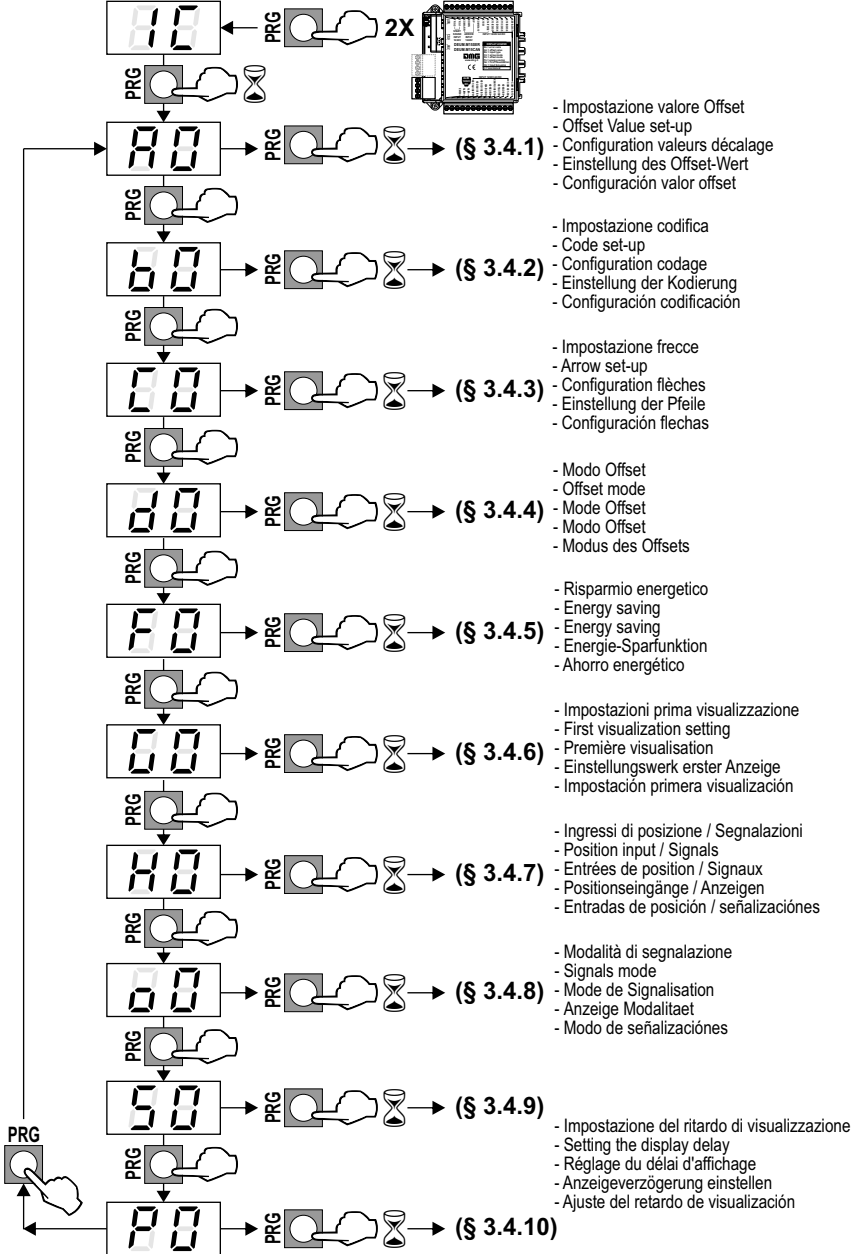
Restore last configuration • Restaurer la dernière configuration
Stellen Sie die letzte Konfiguration wieder her • Restaurar la última configuración

- IT) Ripristina l'ultima configurazione caricata con il tool software DEUM Coder
- EN) Restore the last configuration loaded with the DEUM Coder software tool
- FR) Restaurer la dernière configuration chargée avec l'outil logiciel DEUM Coder
- DE) Stellen Sie die zuletzt mit dem DEUM Coder-Softwaretool geladene Konfiguration wieder her
- ES) Restaurar la última configuración cargada con la herramienta de software DEUM Coder



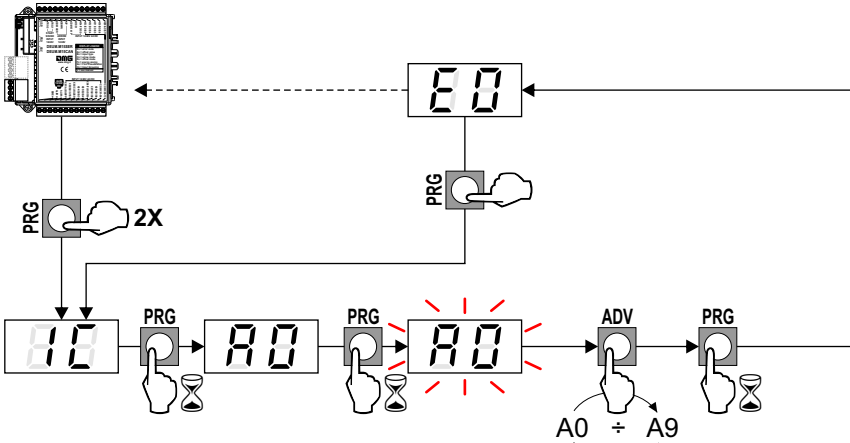
3.4 - Impostazioni personalizzate

Custom set-up • Configurations personnalisées • Personalisierte Programmierung • Configuraciones personalizadas



3.4.1 - Impostazione valore offset

Offset value set-up • Configuration valeurs décalage • Einstellung des Offset-Wert • Configuración valor offset



- Impostare il valore di offset desiderato da 0 a 9. (vedere anche il § 3.4.4)
- Enter the desired offset level from 0 to 9. (See also § 3.4.4)
- Configurez la valeur de décalage voulue de 0 à 9. (Voir également § 3.4.4)
- Stellen Sie den gewünschten Offsetwert von 0 bis 9 ein. (Siehe auch § 3.4.4)
- Configurar el valor de offset deseado de 0 a 9. (véase también § 3.4.4)

A9	—	-9	-8	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1
A8	—	-8	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	-
A7	—	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	0	-
A6	—	-6	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	-
A5	—	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	-
A4	—	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	-
A3	—	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	-
A2	—	-2	-1	0	1	2	3	4	5	-
A1	—	-1	0	1	2	3	4	5	6	-
Default -> A0	—	0	1	2	3	4	5	6	7	8
		X01	X02	X03	X04	X05	X06	X07	X08	X_



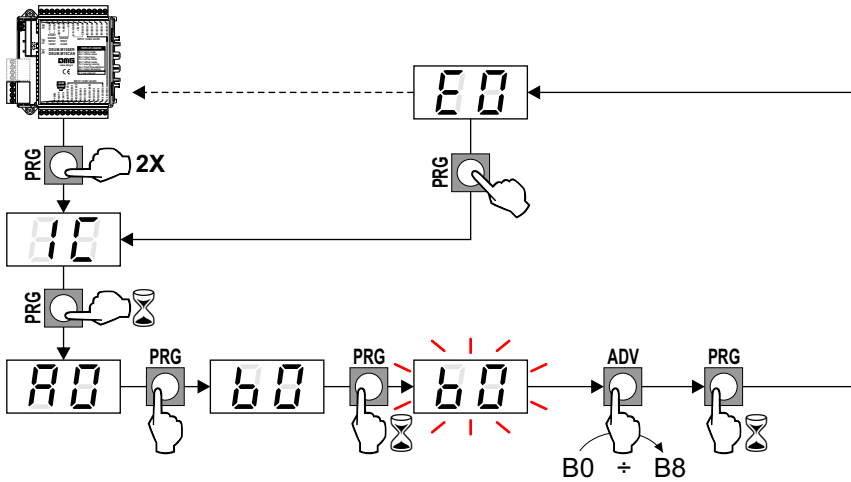
solo / only

1 filo per piano / codice Gray
 1 line per floor / code Gray
 1 fil par niveau / Gray code
 1 Draht je Etage / Code Gray
 1 hilo por piso / código Gray

3.4.2 - Impostazione codifica

Code set-up • Configuration codage • Einstellung der Kodierung • Configuración codificación

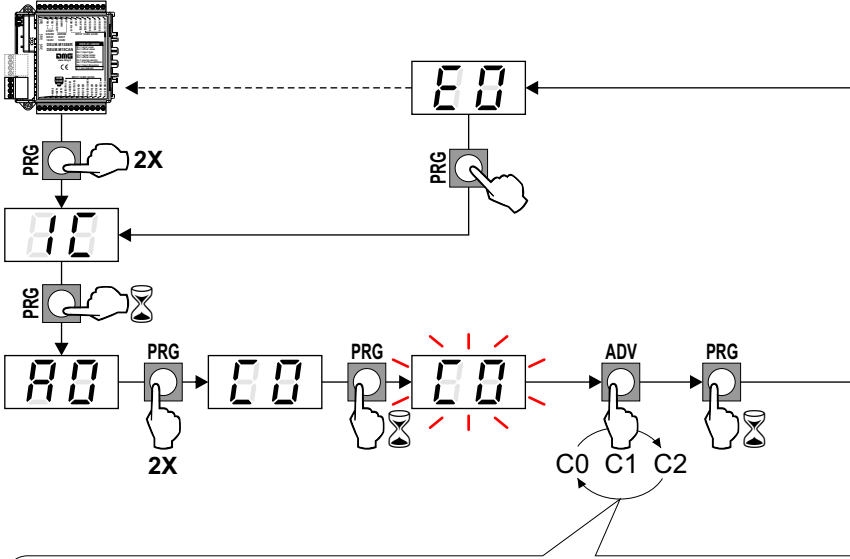
- Impostare il DEUM in funzione del tipo di codifica presente sull'impianto.
- Set up the DEUM according to the installation's type of protocol.
- Configurez le DEUM en fonction du type de protocole présent sur l'installation.
- Stellen Sie den DEUM in Abhängigkeit vom Typ der Kodierung der Anlage ein.
- Configure el DEUM en función del tipo de codificación presente en la instalación.



- Default ->**
- B0** = 1 filo per piano • 1 line per floor • 1 fil par niveau • 1 Draht je Etage • 1 hilo por piso
 - B1** = codice Gray • Gray code • code Gray • Gray Code • código Gray
 - B2** = Mea
 - B3** = Autinor
 - B4** = Sensore piano manuale (con ingresso frecce e trigger) • Manual floor sensor (with arrows and trigger input) • Détecteur d'étage manuel (entrées flèches et trigger) • Manuelles Etagensensor (mit eingänge Pfeile und trigger) • sensor piso manual (con entradas flechas y trigger)
 - B5** = 1 filo per segmento • 1 line per segment • 1 fil par segment • 1 Draht je Segment • 1 hilo por segmento
 - B6** = Sensore piano automatico (con frecce automatiche e trigger automatico) • Automatic floor sensor (with automatic arrows and automatic trigger) • Détecteur d'étage automatique (avec flèches automatique et trigger automatique) • Automatischer Etagensensor (mit automatische Pfeile und automatische Trigger) • sensor piso automático (con flechas automático y trigger automatico)
 - B7** = Codice binario • Binary code • Code binaire • Binär-Code • Codice binario
 - B8** = TKE

3.4.3 - Impostazione frecce

Arrow set-up • Configuration flèches • Einstellung der Pfeile • Configuración flechas



- Default ->**
- C0** = Freccie fisse • Fix arrows • Flèches fixes • Pfeile Stehend • Flechas fija
 - C1** = Freccie scrolling • Scrolling arrows • Flèches scrolling • Pfeile Laufend • Flechas scrolling
 - C2** = Dipendente da TRIGGER (vedere anche il § 2.4 / § 3.4.2) • TRIGGER dependent (See also § 2.4 / § 3.4.2) • Dépendante de TRIGGER (voir également § 2.4 / § 3.4.2) • Abhängig von "TRIGGER" (Siehe auch § 2.4 / § 3.4.2) • TRIGGER dependiente (véase también § 2.4 / § 3.4.2)

TRIGGER ON = Freccie fisse • Fix arrows • Flèches fixes • Pfeile Stehend • Flechas fija
 TRIGGER OFF = Freccie scrolling • Scrolling arrows • Flèches scrolling • Pfeile Laufend
 Flechas scrolling

NOTE:

Per l'utilizzo del gong e delle frecce di prossima direzione è necessario impostare l'encoder su **C2** e il display per "prossima direzione".

To use gong and next direction arrows you have to set **C2** and set the position indicator for the "next direction".

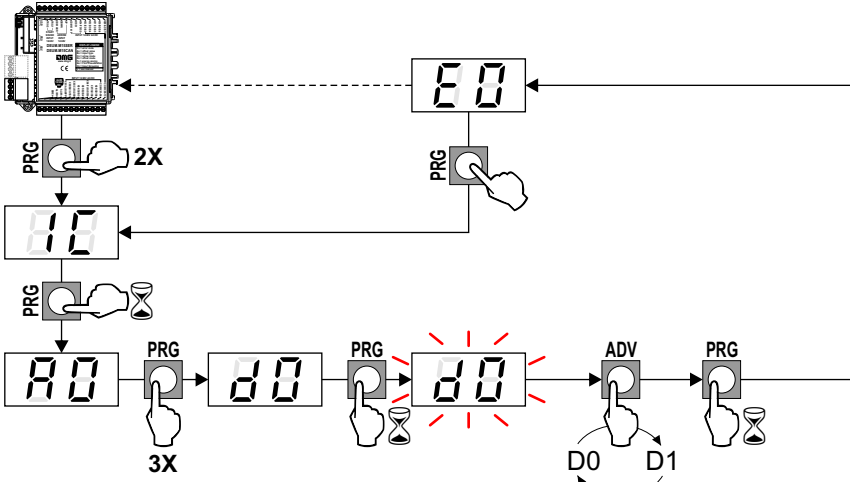
Pour utiliser les flèches de prochaine direction, choisir **C2** et paramétrer l'indicateur pour « prochaine direction ».

Um die „Weiterfahrtpfeile“ benutzen zu können, wählen Sie **C2** und „weiterfahrt“ in die Anzeige programmieren

Para utilizar las flechas indicadores del sentido del próximo viaje hace falta ajustar **C2** y configurar el indicador para próximo sentido de marcha

3.4.4 - Modo offset

Offset mode • Mode décalage • Modus des Offsets • Modo offset



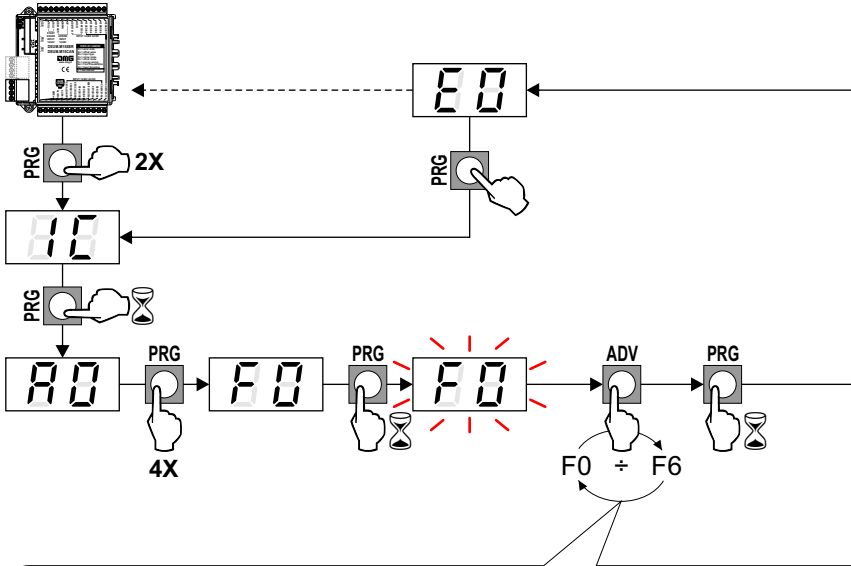
Default -> D0 = Offset negativo • Negative offset • Décalage négatif • Offset negativ • Offset negativo
 D1 = Offset positivo • Positive offset • Décalage positif • Offset positiv • Offset positivo

(vedere anche il § 3.4.1)
 (See also § 3.4.1)
 (voir également § 3.4.1)
 (Siehe auch § 3.4.1)
 (véase también § 3.4.1)

3.4.5 - Risparmio energetico

Energy saving • Energie-Sparfunktion • Ahorro energético

- Indicare il tempo per l'attivazione della funzione "risparmio energetico"
- Indicate the activation time for "energy saving" function
- Indiquer le temps pour l'activation de la fonction "energy saving"
- Aktivierungszeit eingeben für die "Energie-Sparfunktion"
- Introduzca el tiempo para activar la función de "ahorro energético"



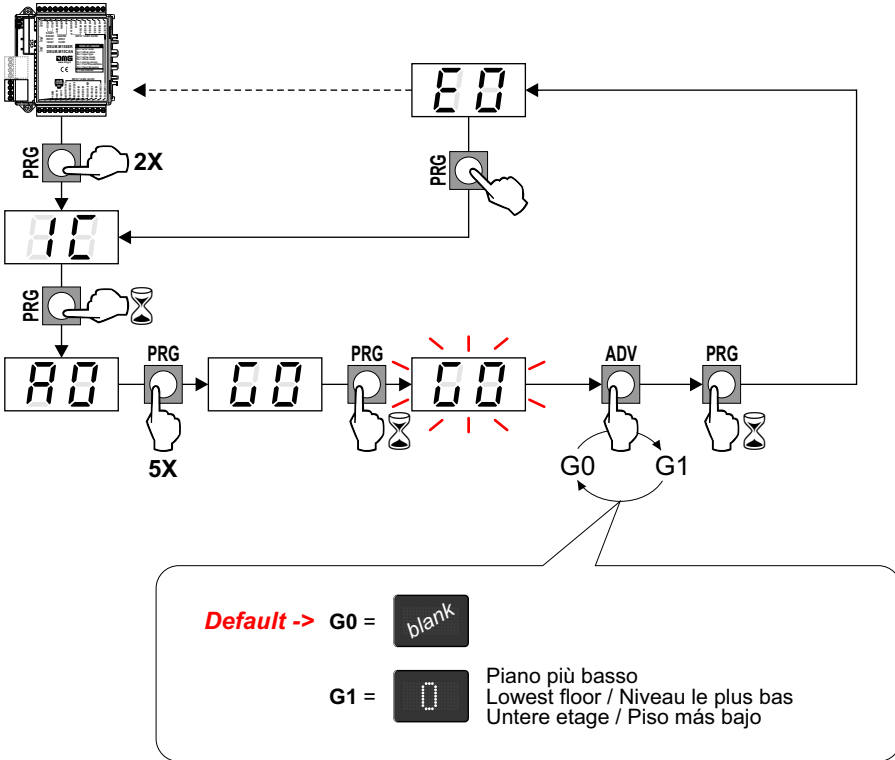
Default -> F0 = Funzione disabilitata: Alimentare l'ingresso "S8" (§ 2.3) per comandare la funzione da altro dispositivo
 Disabled function: Supply the "S8" input (§ 2.3) to command the function from other unit
 Fonction désactivée: Alimenter l'entrée "S8" (§ 2.3) pour gérer la fonction d'un autre dispositif
 Funktion deaktiviert: Eingang "S8" (§ 2.3) versorgen, um die Funktion von einem anderen Gerät aus bedienen zu können
 Función desactivada: Alimentar la entrada "S8" (§ 2.3) para controlar la función de otro aparato

F1 = 10 min.
 F2 = 20 min.
 F3 = 30 min.
 F4 = 40 min.
 F5 = 50 min.
 F6 = 60 min.

L'ingresso "S8" (§ 2.3) NON va alimentato
 The "S8" input (§ 2.3) must NOT be connected to the power supply
 L'entrée "S8" (§ 2.3) NE DOIT PAS être alimentée
 Der Eingang "S8" (§ 2.3) darf nicht versorgt werden
 La entrada "S8" (§ 2.3) NO tiene que ser alimentada

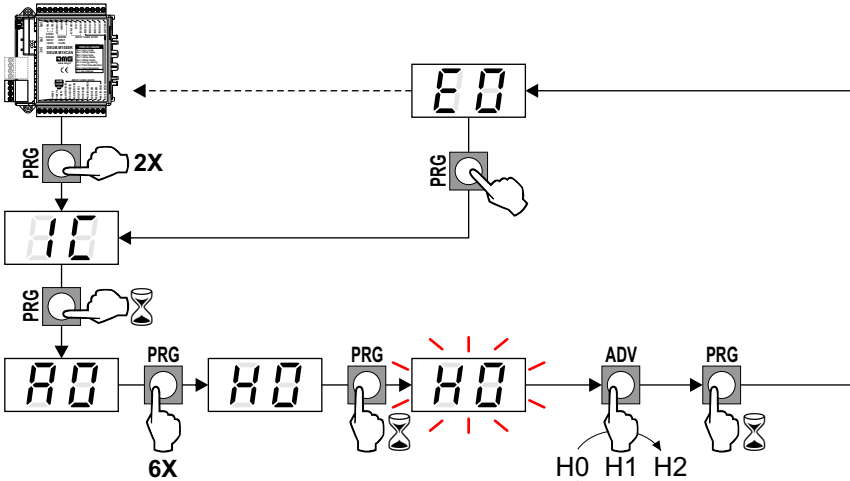
3.4.6 - Impostazioni prima visualizzazione

First visualization setting • Première visualisation • Einstellungswerk erster Anzeigel •
 Impostación primera visualización



3.4.7 - Ripartizione ingressi di posizione e segnalazioni

Allocation of Position inputs and signals • Subdivision des entrées de position et des signaux • Zuweisung der Positionseingänge und Anzeigen • Subdivisión de entradas de posición y señales.

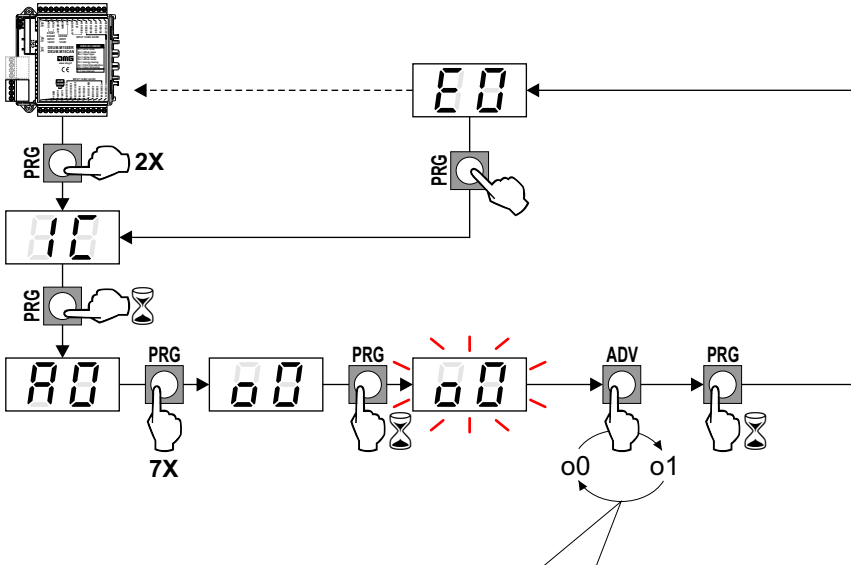


Default ->

	Ingressi di posizione Position inputs Entrées de position Positionseingänge Entradas de posición	Segnalazioni Signals Signaux Anzeigen señalizaciones
H0	X01 ÷ X15	-
H1	X01 ÷ X8	S1 ÷ S7
H2	X01 ÷ X5	S1 ÷ S10

3.4.8 - Modalità di segnalazione

Signals mode • Mode de Signalisation • Anzeige Modalitaet • Modo de señalizaciones



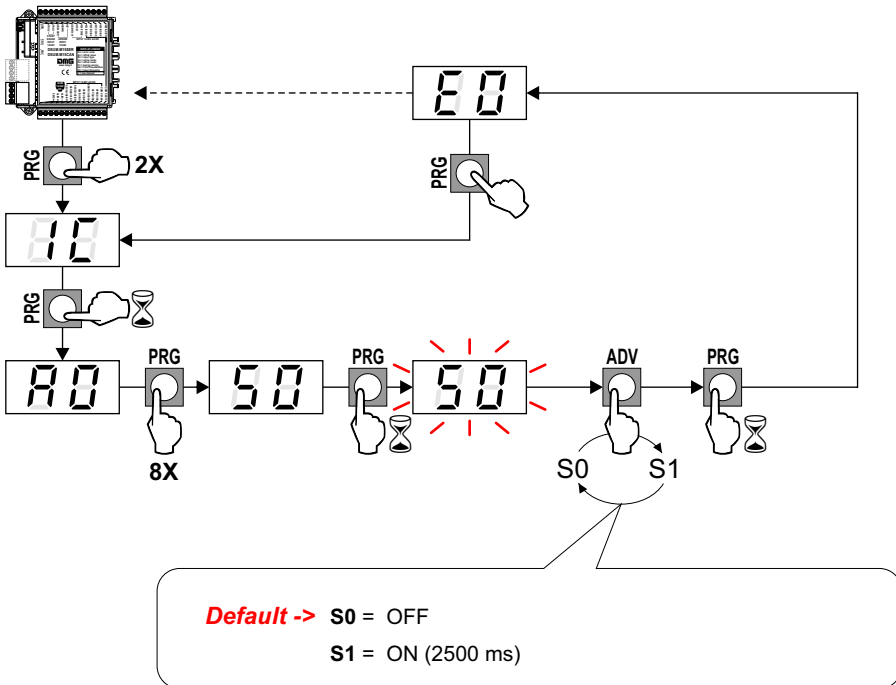
Default -> o0 = Il DEUM trasmette tutte le segnalazioni attive.
 DEUM encoder transmits every active signals.
 Le DEUM montre toutes les Signalisations actives
 Das DEUM zeigt alle aktive Anzeigen an.
 El DEUM reproduce todas las señalizaciones activas.

o1 = Il DEUM trasmette solo la segnalazione attiva con priorità più alta. La priorità della segnalazione dipende dal morsetto: S1 = priorità maggiore, S10 = priorità minore.
 DEUM encoder transmits only the higher priority active signal. The signal priority depends by screw terminal: S1 = higher priority, S10 = lower priority.
 Le DEUM montre seulement la Signalisation active avec priorité plus haute. La priorité de la Signalisation dépend du borne à vis : S1 = Priorité plus haute, S10 = Priorité plus bas.
 Das DEUM sendet nur die aktive Anzeige mit wichtigste Priorität. Die Priorität hängt vom Klemmen ab: S1 = höchste Priorität, S10 = kleinste Priorität.
 El DEUM reproduce solo la señalización en la primera entrada activa. S1 = mayor prioridad, S10 = menor prioridad.

3.4.9 - Impostazione del ritardo di visualizzazione (segnalazioni)

Setting the display delay (signals) • Réglage du délai d'affichage (signaux) • Anzeigeverzögerung einstellen (Anzeigen) • Ajuste del retardo de visualización (señalizaciones)

Il ritardo da impostare serve ad evitare eventuali errori di visualizzazione.
 The display delay helps avoiding visualization errors.
 Le retard à prévoir dans les réglages sert à éviter toutes erreurs d'affichage.
 Die eingestellte Verspätung, nutzt um Anzeigungsfehler zu vermeiden.
 El retraso a ajustar es para evitar cualquier error de visualización



Solo "1 filo per piano", "codice Gray" e "codice binario"
 "1 line per floor", "Gray code" and "binary code" only
 Seulement "1 fil par niveau", "code Gray" et "code binaire"
 Nur "1 Draht je Etage", "Gray code" und "Binär-code"
 Sólo "1 hilo por piso", "código Gray" y "código binario"

3.4.10 - Impostazione del ritardo di visualizzazione (cambio piano)

Setting the display delay (floor change) • Réglage du délai d'affichage (changement d'étage) • Anzeigeverzögerung einstellen (Etage-Änderung) • Ajuste del retardo de visualización (cambio de piso)

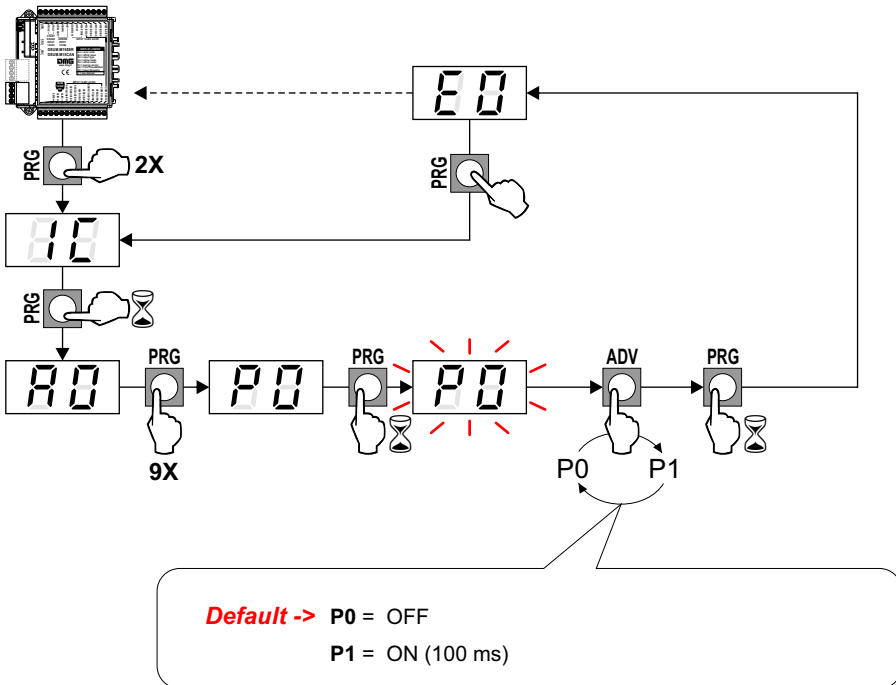
Il ritardo da impostare serve ad evitare eventuali errori di visualizzazione che possono verificarsi al cambio di piano.

The display delay helps avoiding visualization errors during floor change.

Le retard à prévoir dans les réglages sert à éviter toutes erreurs d'affichage qui peuvent se produire au changement d'étage.

Die eingestellte Verspätung, nutzt um Anzeigungsfehler zu vermeiden welche bei Etage-Änderung möglich sein könnten.

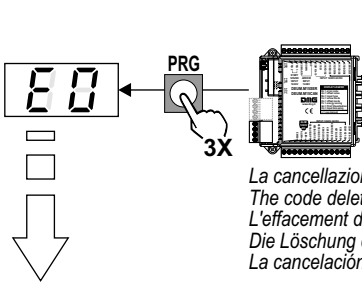
El retraso a ajustar es para evitar cualquier error de visualización que pueda ocurrir en el cambio de piso.





Solo "1 filo per piano", "codice Gray" e "codice binario"
 "1 line per floor", "Gray code" and "binary code" only
 Seulement "1 fil par niveau", "code Gray" et "code binaire"
 Nur "1 Draht je Etage", "Gray code" und "Binär-code"
 Sólo "1 hilo por piso", "código Gray" y "código binario"

3.5 - Visualizzazione errori

Error list • Affichage des erreurs • Fehleranzeige • Visualización errores



FAIL (rosso / red)  (Lampeggiante • Flashing Clignotant • Blinkend • Intermitente)

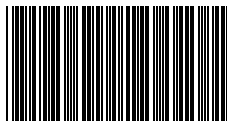
RUN / WARNING (verde / green)  (OFF)

*La cancellazione del codice avviene in modo automatico quando l'errore viene eliminato.
The code deletion happens automatically when the error is cleared.
L'effacement du code se fait en automatique lors que l'erreur est éliminé.
Die Löschung des Codes erfolgt automatisch sobald der Fehlers gelöscht wird
La cancelación del código se produce automáticamente cuando se elimina el error.*

E0	Nessun errore • No error • Aucune erreur • Kein Fehler • Ningún error
E1	Errore per codice in ingresso non riconosciuto (es. Gray o 7 segmenti non riconosciuto) Unknown input protocol error (e.g. Gray or 7 unrecognised segments) Erreur protocole d'entrée incommu (ex Gray ou 7 segments non reconnus) Fehler von Eingang-Code nicht erkannt (z.B. Gray oder 7 Segmente) Error por código en entrada no reconocido (ej. Gray o 7 segmentos no reconocido)
E2	Il check di verifica dei dati è errato: ripristinare la configurazione di default Data check result is wrong: enter default settings again. Le check de vérification des donné est inexact: rétablir la configuration du default. Der Nachprüfungs-Check der Daten ist nicht korrekt: die Default Konfiguration rückstellen El check de verificación de los datos está errado: restablecer la configuración de predefinido
E3	Errore input MEA o AUTINOR non valido (le caratteristiche del segnale non sono riconosciute) Invalid MEA/AUTINOR input error (unrecognised signal characteristics) Erreur entrée MEA ou AUTINOR non valable (les caractéristiques du signal ne sont pas reconnues) Fehler Input MEA oder AUTINOR ungültig (die Eigenschaften des Signals wurden nicht erkannt) Error input MEA o AUTINOR no válido (las características del señal no se reconocen)
E4	Errore MEA AUTINOR codice non ricevuto (sono trascorsi 3 secondi senza che sia stato riconosciuto un segnale) MEA AUTINOR no signal error (where 3 seconds pass without a signal being recognised) Erreur MEA AUTINOR pas de signal (3 secondes se sont écoulées sans que le signal ne soit reconnu) Fehler MEA AUTINOR no signal (es sind drei Sekunden vergangen, ohne dass ein Signal erkannt wurde) Error MEA AUTINOR no signal (transcurrieron 3 segundos sin que se reconozca un señal)
E5	Lettura sensore posizione non valida • Error in reading sensor • Erreur lecture du capteur • Fehler Ablesung des Magnetschalters • lectura sensor de posición no válida
E6	Sensore di posizione in attesa reset (posizione non definita) • Position sensor waiting for reset (position not settled) • Détecteur de position en attente reset (position non définie) • Positions-Sensor in RESET Wartezeit (Position nicht definiert) • Sensor de la posición en espera de reinicialización (posición no definida)
E7	Impossibile associare il piano corrente ad una visualizzazione • The current floor cannot be associated with a visualization • Le sol actuel ne peut pas être associé à une visualisation • Das aktuelle Stockwerk kann keiner Visualisierung zugeordnet werden • El piso actual no puede ser asociado con una visualización.
E9	Errore generico non precisato (es.: programmazione della visualizzazione con errore attivo) • Unidentified generic error (ex.: programming a view with an active error) • Erreur générique non précisé (ex.: programmation de la visualisation avec erreur actif) • Allgemeiner Fehler nicht spezifiziert (z. B.: Programmierung der Anzeige mit aktivem Fehler) • Error generico no especificado (ej: programación de la visualización con el error activo)
LE	L'ingresso "EME+" sull'encoder è attivo • The "EME +" input is active on the encoder • L'entrée "EME+" sur l'encodeur est actif • "EME+" Eingang ist aktiv • La entrada "EME +" del codificador está activada



DMG SpA
Via delle Monachelle, 84/C
00071 POMEZIA (ROMA) • ITALIA
Tel. +39 06930251 • www.dmg.it



93010323